

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 31

Signalisation et appareils de sécurité
pour chemins de fer

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 31

Signalling and security apparatus
for railways



Publié par le
Bureau Central de la C E I
1, rue de Varembe,
Genève (Suisse)
sous le patronage et avec la contribution
financière de l'Organisation des
Nations Unies pour l'Éducation, la Science
et la Culture (UNESCO)

1959

Droits de redroductio réservés

Published by the
Central Office of the I E C
1, rue de Varembe,
Geneva (Switzerland)
Under the patronage and with the financial
assistance of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization
(UNESCO)

1959

Copyright - All rights reserved

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-31:1959

Withdr2wn

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 31

Signalisation et appareils de sécurité
pour chemins de fer

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 31

Signalling and security apparatus
for railways



Publié par le
Bureau Central de la C E I
1, rue de Varembe,
Genève (Suisse)
sous le patronage et avec la contribution
financière de l'Organisation des
Nations Unies pour l'Éducation, la Science
et la Culture (UNESCO)

1959

Droits de reproduction réservés

Published by the
Central Office of the I E C
1, rue de Varembe,
Geneva (Switzerland)
Under the patronage and with the financial
assistance of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization
(UNESCO)

1959

Copyright - All rights reserved

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

Groupe 31

SIGNALISATION ET APPAREILS DE SÉCURITÉ
POUR CHEMINS DE FER

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la C E I en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux
- 3) Dans le but d'encourager cette unification internationale, la C E I exprime le vœu que tous les Comités nationaux ne possédant pas encore de règles nationales, lorsqu'ils préparent ces règles, prennent comme base fondamentale de ces règles les recommandations de la C E I dans la mesure où les conditions nationales le permettent
- 4) On reconnaît qu'il est désirable que l'accord international sur ces questions soit suivi d'un effort pour harmoniser les règles nationales de normalisation avec ces recommandations dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Les Comités nationaux s'engagent à user de leur influence dans ce but

PRÉFACE

La Commission Electrotechnique Internationale forma en 1910 un Comité qui fut chargé de rédiger une liste internationale de termes et définitions. En 1938 fut publiée la première édition du Vocabulaire Electrotechnique International.

Dès cette même année, la Commission Electrotechnique Internationale envisagea la revision de cette première édition, et dans ce but recommanda à tous les Comités Electrotechniques nationaux d'en assurer une très large diffusion afin de la soumettre à la critique du plus grand nombre possible de personnalités et d'organismes compétents de leur pays.

Les travaux de la Commission, interrompus par les événements, ne reprirent qu'en 1949. Au mois de juin, lors de la séance de Stresa, le Comité d'Etudes N° 1, placé sous la présidence de M. le Général WIENER, décida d'entreprendre l'établissement d'une nouvelle édition. La question s'était posée de savoir si, la première édition se trouvant complètement épuisée, il convenait de procéder à une simple réimpression ou au contraire à une revision et à une refonte complète. L'évolution très rapide dans certains domaines de l'Electrotechnique, notamment dans celui de l'Electrotechnique, des Télécommunications et de l'Electroacoustique, conduisit la Commission à décider d'adopter la deuxième solution.

Les méthodes de travail qui furent décidées à Stresa d'abord, puis confirmées et complétées à Estoril en juillet 1951, furent les suivantes:

Après fixation de la liste des groupes, la rédaction de chacun d'eux fut confiée à un des Comités nationaux qui établit un premier projet, lequel fut soumis pour examen à tous les autres Comités nationaux. Les observations furent examinées et discutées par des sous-comités auxquels ont participé des experts des Comités nationaux, et un deuxième projet tenant compte des décisions prises lors de ces réunions, fut établi et diffusé afin de permettre dans un délai de six mois aux Comités nationaux de formuler de nouvelles observations et de proposer de nouvelles définitions.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Group 31

SIGNALLING AND SECURITY APPARATUS
FOR RAILWAYS

FOREWORD

- (1) The formal decisions or agreements of the I E C on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with
- (2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense
- (3) In order to promote this international unification, the I E C express the wish that all National Committees having as yet no national rules, when preparing such rules, should use the I E C recommendations as the fundamental basis for these rules in so far as national conditions will permit
- (4) The desirability is recognized of extending international agreement on these matters through an endeavour to harmonize national standardization rules with these recommendations in so far as national conditions will permit. The National Committees pledge their influence towards that end.

PREFACE

In 1910, the International Electrotechnical Commission formed a committee to prepare an international list of terms and definitions. The first edition of the International Electrotechnical Vocabulary was published in 1938.

In the same year the I E C decided upon the revision of this first edition and asked all the National Electrotechnical Committees, with this object in mind, to ensure that it was circulated as widely as possible in order to obtain the criticisms of the greatest possible number of competent persons and organizations in their countries.

The work of the Commission interrupted by events, was not restarted until 1949. During the Stresa meeting in June of that year, Technical Committee No. 1, under the Chairmanship of General WIENER, decided to undertake the preparation of a new edition of the International Electrotechnical Vocabulary. The problem was to decide whether the first edition, which was out of print, should simply be reprinted or whether a revision and a complete new printing should be carried out. Rapid progress in certain fields of electrotechnology, especially in electronics, telecommunications, and electro-acoustics, led the Committee to decide in favour of the second solution.

The working methods, which were decided upon at Stresa, were confirmed and clarified at Estoril, in July, 1951, and were as follows:

After the list of groups had been decided upon, the drafting of each group was entrusted to one of the National Committees, which drew up a first draft, this draft being submitted to all the other National Committees for comment. The comments were examined and discussed by Sub-Committees formed of experts from the National Committees and a second draft was drawn up to take into account decisions made during these meetings. This second draft was then circulated so as to enable National Committees to make further comments and to propose new definitions within a period of six months.

Ainsi, le plus grand nombre possible de spécialistes des différents pays purent-ils être consultés et ont pu donner leur avis et émettre leurs suggestions

Depuis 1938 de nombreux organismes internationaux avaient entrepris des travaux dans le domaine de la terminologie électrotechnique. Il importait qu'une coordination aussi étroite que possible fût établie et dans ce but de nombreux contacts ont eu lieu entre la C E I et ces organismes, qui pour n'en citer que quelques-uns, la liste en serait trop longue, furent :

la Commission Internationale de l'Éclairage,
l'Union Internationale des Chemins de fer,
l'Union Radio Scientifique Internationale,
la Conférence Internationale des Grands Réseaux Électriques,
l'Union Internationale des Producteurs et Distributeurs d'Énergie Électrique,
le Bureau International des Poids et Mesures,
l'Institut International de la Soudure

Du point de vue matériel il fut décidé que les groupes du Vocabulaire, dont le nombre total sera de vingt-deux, seront imprimés en fascicules séparés, de façon d'une part à ne pas différer la publication de la deuxième édition jusqu'à l'achèvement total des travaux, et d'autre part de faciliter les révisions et les mises à jour

Comme dans la première édition, les définitions sont données en français et en anglais, mais les termes sont traduits dans les six langues suivantes :

allemand,	néerlandais,
espagnol,	polonais,
italien,	suédois,

et apparaissent dans cet ordre dans la quatrième colonne

Le Comité national de l'U R S S a été chargé de la préparation et de l'édition du vocabulaire en langue russe

Les travaux entrepris en 1949 se sont poursuivis sans interruption sous l'impulsion de M le Général WIENER, Président du Comité d'Études N° 1, et il est permis d'envisager pour 1961 la publication complète de la deuxième édition

Il convient de signaler que cette publication bénéficie de l'appui financier de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO), laquelle a bien voulu s'intéresser à ces travaux et apporter, outre une aide matérielle, son soutien moral et ses encouragements

* * *

Le présent fascicule, le douzième des vingt-deux groupes que comprendra la deuxième édition du Vocabulaire, porte le numéro 50(31) et concerne la signalisation et les appareils de sécurité pour chemins de fer

Établis par les soins de l'Union Internationale des Chemins de fer et du Comité Electrotechnique Français, les deux premiers projets furent discutés à Bruxelles en janvier 1956 par un Sous-Comité d'Experts comprenant des représentants de six pays et de l'Union Internationale des Chemins de fer

A la suite des décisions prises lors de la réunion de Bruxelles, le Comité français, continuant à assurer le secrétariat de ce groupe, établit un troisième projet qui, diffusé en mai 1956, fut soumis à l'examen de tous les Comités nationaux. Certains suggéraient des modifications, les unes n'ayant pas un caractère fondamental furent incorporées dans la présente publication; les autres paraissant s'écarter trop sensiblement des décisions prises à Bruxelles et semblant exiger de nouvelles discussions, n'ont pas été retenues pour la présente édition et ont été renvoyées à une édition ultérieure

Thus it was possible to consult the greatest possible number of specialists in the different countries, who were able to give their comments and to make their suggestions

Since 1938, many international organizations have undertaken work in the field of electrical terminology. It was important, therefore, that as close a co-operation as possible be established between the I E C and these organizations, amongst which the following may be mentioned (the complete list would be too long to give here):

International Commission on Illumination,
International Telecommunications Union,
International Railway Union,
International Scientific Radio Union,
International Conference on Large Electric Systems,
International Union of Producers and Distributors of Electric Power,
International Bureau of Weights and Measures,
International Institute of Welding

It was decided that the groups of the Vocabulary, numbering 22, would be published in separate parts so that publication of the second edition would not be delayed until the completion of the work on all the groups. This would also facilitate revision.

As in the first edition the definitions are given in French and English, but the terms, in the following six languages:

German,	Dutch,
Spanish,	Polish,
Italian,	Swedish,

are given in this order in the fourth column

The U S S R National Committee has been entrusted with the preparation and publication of the Vocabulary in the Russian language.

The work commenced in 1949 has been continued without interruption under the direction of General WIENER, Chairman of Technical Committee No 1, and it is hoped that the second edition will be completed in 1961.

It should be noted that this publication has been supported financially by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), which has shown a great interest in the work and, besides material assistance, has given its moral support and encouragement.

* * *

This part, which contains the twelfth of the 22 groups which form the second edition of the Vocabulary, bears the reference number 50(31) and concerns Signalling and Security Apparatus for Railways.

The first two drafts, which were drawn up by the International Union of Railways and the French Electrotechnical Committee, were discussed at Brussels in January 1956, by an Experts' Sub-Committee composed of experts from six countries and the International Union of Railways.

Following the decisions taken at the Brussels meeting, the French Committee, as Secretariat for this group, drew up a third draft which was circulated in May 1956, for comment to all National Committees. Some of these Committees made suggestions for modifications; those which were not of fundamental character have been incorporated in the final edition, others which appeared to diverge too widely from the decisions taken at Brussels and seemed to require further discussion have not been incorporated in this edition but will be considered for a later edition.

Les définitions sont rédigées avec le souci d'établir un juste équilibre entre la précision absolue et la simplicité. Le vocabulaire ayant pour but principal de fournir des définitions suffisamment claires pour que chaque terme soit compris avec la même signification par tous les ingénieurs électriciens, il ne constitue pas un traité d'électricité. Aussi, pourra-t-on estimer parfois que les définitions ne sont pas suffisamment précises, ne concernent pas tous les cas, ne tiennent pas compte de certaines exceptions, ne sont pas identiques à celles que l'on pourrait trouver dans d'autres publications destinées à d'autres buts, à d'autres catégories de lecteurs. De telles imperfections, que d'ailleurs des éditions ultérieures s'efforceront de corriger, demeurent inévitables, et doivent être acceptées, dans l'intérêt de la simplicité et de la clarté.

Les 12 pays suivants ont explicitement donné leur accord à cette publication

Allemagne	Japon
Autriche	Pays-Bas
Belgique	Royaume-Uni
Etats-Unis d'Amérique	Suède
France	Union des Républiques Socialistes
Inde	Soviétiques
Italie	

SOMMAIRE

Section	Page
31-05 Termes généraux	1
31-10 Enclenchement et postes d'enclenchement	14
31-15 Cantonnement des trains, ou block, ou sectionnement	21
31-20 Postes de triage	24
31-25 Installations diverses	25

The definitions have been drawn up with the object of striking a correct balance between absolute precision and simplicity. The principal object of the Vocabulary is to provide definitions which are sufficiently clear so that each term can be understood with the same meaning by all electrical engineers and it does not, therefore, constitute a treatise on electrical engineering. Thus it may sometimes be felt that the definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take account of certain exceptions or are not identical with those which may be found in other publications designed with other objects and for other readers. Such imperfections, which will be eliminated as far as possible in later editions, are inevitable and must be accepted in the interest of simplicity and clarity.

The following 12 countries voted explicitly in favour of this publication:—

Austria	Japan
Belgium	Netherlands
France	Sweden
Germany	United Kingdom
India	Union of Soviet Socialist Republics
Italy	United States of America

CONTENTS

Section	Page
31-05 General terms	1
31-10 Interlocking and interlocking boxes	14
31-15 Block (or sectionalizing of trains)	21
31-20 Marshalling yard boxes	24
31-25 Miscellaneous equipment	25

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-31:1959

Section 31-05 — Termes généraux — General terms

31-05-005 Signal:

Indication conventionnelle concernant en général les mouvements de véhicules ferroviaires, transmise aux agents chargés de les observer

Un signal peut être optique et/ou acoustique, suivant qu'il impressionne l'organe de la vue et/ou de l'ouïe. L'expression « signal » sans qualificatif particulier est employée, d'une manière générale, pour désigner les signaux optiques. Par extension, le nom « signal » est donné à l'appareil avec lequel s'effectue le signal conventionnel si celui-ci est optique

Signal:

Conventional sign generally concerning the movements of railway vehicles and transmitted to the staff entrusted to observe it

A signal may be visual and/or acoustic, according to whether it involves the organ of sight and/or of hearing. The expression "signal" without any special qualification is generally used to denote visual signals. By extension, the name "signal" is given to the apparatus with which the conventional sign is made if it is visual

Signal

Señal

Segnale

Sein

1 Sygnał 2 Semafor lub tarcza

Signal

31 05-010 Feu:

Indication lumineuse constituant tout ou partie d'un signal

Light in colour light aspect:

Luminous indication constituting the whole or part of a signal

Signallicht

Luz

Luce

Seinlicht

Sygnał świetlny; światło sygnałowe

Sken

31-05-015 Feu arrière de signal (signal mécanique):

Feu produit par le signal à l'arrière de la lanterne qui renseigne sur la position de la cocarde ou de l'aile et/ou qui indique si le feu est allumé

Signal backlight (mechanical signal):

Light displayed at the back of a signal lamp to indicate the position of the arm and/or that the light is burning

Signalrücklicht (am mechanischen Signal)

Luz trasera de señal (señal mecánica)

Luce posteriore di segnale meccanico

Achterlicht

Światło kontrolne (semafora mechanicznego lub tarczy mechanicznej)

Bakátljus (mekanisk signal).

31-05-020 Feu fantôme:

Indication apparente d'un feu causée par une lumière extérieure, réfléctée le plus souvent par le système optique du signal et différente de celle qui est désirée

Phantom signal aspect:

Aspect displayed by a light signal different from the aspect intended, caused by light from an external source most frequently being reflected by the optical system of the signal

Phantomlicht

Luz fantasma

Fuoco fantasma

Fantomlicht

Sygnał złudny

Fantomljus

31-05-025 Signal lumineux: Panneau:

Signal dont les diverses indications sont données au moyen de feux dans les mêmes conditions de jour et de nuit. L'expression « signal lumineux » sans précision complémentaire, est employée, d'une façon générale, pour désigner les signaux à feux colorés

Light signal:

Signal giving the same indications, day and night, by lights. The expression "light signal" without further qualification is generally used to denote colour light signals

Lichtsignal

Señal luminosa, panel

Segnale luminoso

Lichtsein

Semafor świetlny lub tarcza świetlna

Ljussignal

31-05-030	Signal lumineux à feux colorés: Signal lumineux dont l'indication résulte de la présentation de feux colorés. L'expression « signal lumineux » sans précision complémentaire est employée, d'une façon générale, pour désigner les signaux à feux colorés. Un signal lumineux à feux colorés est souvent appelé simplement « signal lumineux ».	Colour light signal: Light signal the indication of which is the result of the presentation of coloured light(s). The expression "light signal" without further qualification is generally used to denote colour light signals.	Farblichtsignal Señal luminosa de luces coloradas Segnale luminoso con fuochi di colore Kleurlichtsein Semafor świetlny lub tarcza świetlna Färgljussignal
31-05-035	Unité lumineuse: Appareil groupant, à l'intérieur d'un carter étanche, tous les éléments (lampes, dispositif optique, verre coloré, bornes, etc.) nécessaires à la présentation d'un feu.	Light unit: Assembly inside a sealed casing of all the parts (lamps, optical apparatus, coloured glass, terminals, etc.) necessary to exhibit a light aspect.	Lichtsignallaterne Unidad luminosa Unità luminosa Seinmechanisme met optiek Komora świetlna Ljussignal
31-05-040	Unité lumineuse simple: Unité lumineuse ne pouvant présenter qu'un feu d'une seule couleur.	Single light unit: Light unit capable of showing one colour only.	Einfache Lichtsignallaterne (ohne bewegliche Blenden) Unidad luminosa simple Unità luminosa semplice Enkelvoudig lichtsein Komora świetlna jednosygnalowa Ljussignalenhet
31-05-045	Unité lumineuse à oculaire mobile: Unité lumineuse dont le feu est présenté au moyen d'un mécanisme plaçant un oculaire de la couleur requise, près du foyer de l'optique, devant la lampe.	Movable roundel light unit (search-light): Light unit in which the aspect is given by means of a mechanism placing a roundel of the colour required near the focus of the lens unit, in front of the lamp.	Blendenrelaissignallaterne Unidad luminosa de pantalla móvil Segnale luminoso con schermo mobile Lichtsein met kleurenwisselaar Komora świetlna wielosygnalowa Färgväxlarsignal
31-05-050	Ecran de visibilité (pour panneau lumineux): Tôle placée derrière les feux d'un panneau pour en faciliter la visibilité.	Background plate (for light signal): A plate set behind the light units to improve the visibility.	Signalschild, Signalschirm Pantalla de visibilidad (para panel luminoso) Vela (o scudo) per segnale luminoso Achtergrundscherin Ekran tlowy (semafora świetlnego lub tarczy świetlnej) Bakgrundsskärin (för ljussignal)
31-05-055	Signal nain: Petit signal généralement de faible hauteur commandant des mouvements de manœuvre. Dans certains pays, ce signal s'adresse également aux trains.	Dwarf signal: Small signal usually of low elevation controlling shunting movements. In certain countries, this signal may apply also to trains.	Zwergsignal Señal enana (señal baja) Segnale basso (marmotta) Dwergsein Semafor karzelkowy Dvärgsignal
31-05-060	Signal lumineux à feux de position: Signal lumineux dont l'indication résulte uniquement des positions respectives de deux ou plusieurs feux présentés, lesquels sont normalement blancs.	Position light signal: Light signal the indication of which is given only by the respective positions of the lights shown (which are normally white lights).	Stellungs-Lichtsignal Señal luminosa con luces de posición. Segnale luminoso con fuochi di posizione Positie-lichtsein Semafor świetlny pozycyjny lub tarcza świetlna pozycyjna Formljussignal

31-05-065 Hiérarchisation des feux:	Classification of colour light signal aspects:	Rangordnung der Lichtsignale Jerarquia de luces Classificazione delle luci Classificatie van de lichtseinen Hierarchia sygnarów Gradering av ljussignaler
Classement des différents signaux lumineux suivant le degré impératif des ordres qu'ils donnent	Classification of the different light signals according to the compulsory degree of the aspects which they show	
31-05-070 Feu de côté:	Side light:	Seitenlicht Luz lateral Luce laterale Zijlicht (alleen bij overwegen) Światło boczne Sidoljus
Feu auxiliaire ajouté au signal lumineux de couleur pour donner une indication au train arrêté devant le signal et à une faible distance de celui-ci	Additional lamp unit provided in a colour light signal to give an indication to a train standing in front of the signal and at a short distance from it	
31-05-075 Feu arrière du signal (signal lumineux):	Signal backlight (light signal):	Signalrücklicht (am Farblight-signal) Luz posterior de la señal (señal luminosa) Luce posteriore di segnale luminoso Achterlicht Światło kontrolne (semafora świetlnego) Bakåtljus (ljussignal)
Feu produit par le signal lumineux et qui monte à l'arrière que la lampe est éclairée	A light displayed at the back of a light signal to show that the aspect is illuminated	
31-05-080 Panneau hiérarchisé:	Panel de jerarquia de luces	
Panneau sur lequel la présentation d'une indication efface automatiquement toute autre indication moins impérative, commandée simultanément. En règle générale, tous les panneaux sont hiérarchisés et ce qualificatif n'est ajouté qu'exceptionnellement.	Signal on which the circuit arrangement for light aspects prevents the exhibition of a less restrictive aspect than that which should be given according to the control. As a general rule all 'panneaux' are graded and this qualification is only used in exceptional cases.	
31-05-085 Allumage d'approche:	Approach signal lighting:	Annäherungsbeleuchtung Encendido de acercamiento Accensione di approccio Ontsteking bij nadering Zaświecanie sygnału zbliżeniowe Ankomsttändning (av signal)
Disposition où un ou plusieurs signaux s'allument à l'approche d'un train.	System whereby the lighting of one or more signals is controlled by the approach of a train.	
31-05-090 Appareil de voie:	Points and crossing:	Weiche oder Kreuzung Aparato de via Scambi (o Deviatori) e Intersezioni Wissel en kruis(ing) Rozjazdy i skrzyżowania Växlar och spårkorsningar
Assemblage de rails et de pièces mécaniques assurant le raccordement tangentiel ou la traversée des voies.	Assembly of rails and of auxiliaries which effect the tangential branching off or crossing of tracks.	
31-05-095 Commande:	Control:	Fernbedienung Mando Comando (Manovra) Bediening op afstand, centrale bediening Nastawianie ; nastawianie ze-środkowane Avståndsmanövrering, central manövrering
Opération assurant la manœuvre à distance d'un appareil. Par extension, ensemble du dispositif assurant cette manœuvre.	Operation effecting the working of a function from a distance. By extension, the whole of the gear which effects the working.	

31-05-100	Commande automatique: Commande remplissant d'elle-même ses fonctions dans des conditions prédéterminées	Automatic control: Control which itself carries out the operations according to pre-determined conditions	Selbsttätige Fernbedienung Mando automático Comando automatico Automatische bediening Nastawianie samoczynne Automatisk manövrering
31-05-105	Levier de commande: Bouton: Manette: Clé: Organe du dispositif de commande sur lequel on agit manuellement pour commander un appareil	Control lever: Button: Handle: Key: Part of the control equipment which is worked manually in order to control a function	Stellhebel (oder Stelltaste oder Schlüssel) oder Stellknopf oder Knebel Palanca de mando, pulsador, manubrio, llave Leva, tasto (pulsante) Bedieningshandel; -knop; -toets; -sleutel Dźwignia nastawcza (lub przycisk) Manöverställare, manöverknapp, manöverhandtag, manövernöckel
31-05-110	Commande électrique: Commande dont le fonctionnement s'effectue par un dispositif mis en jeu par l'action du courant électrique	Electrical control: Control, the operation of which is effected by a device using electric current	Elektrische Fernbedienung, Fernstellen oder Fernsteuern Mando eléctrico Comando elettrico Elektrische bediening Nastawianie elektryczne Elektrisk manövrering
31-05-115	Circuit de commande: Ensemble des circuits intervenant dans une commande électrique	Control circuit: Group of circuits used in electric control	Stellstromkreis Circuito de mando Circuito di comando (Commando) circuit Obwód nastawczy Manöverströmkrets
31-05-120	Moteur de signal: Ensemble, enfermé dans un carter, des organes assurant la manœuvre d'un signal sous l'action d'une source d'énergie (en général électrique)	Signal machine: Assembly, within a casing, of the apparatus for operating a power-worked signal (usually electric)	Signalantrieb Motor de señal Manovra (Cassa di manovra) di segnale Seinsteller Napęd sygnałowy Signaldriv
31-05-125	Moteur de signal à désengager: Moteur de signal dont la transmission peut être débrayée sous l'action d'un désengager	Signal machine with disengager: Signal machine the transmission of which may be thrown out of gear by the action of a disengager	Signalantrieb mit Kupplung Motor de señal con desenganche Manovra di segnale con disinnesto Seinsteller met onveiligvaller Napęd sygnałowy ze sprzęgłem Signaldriv med fränkopplingsdon
31-05-130	Moteur d'aiguille: Ensemble, enfermé dans un carter, des organes assurant la manœuvre d'une aiguille sous l'action d'une source d'énergie (en général électrique)	Point machine: Assembly, within a casing, of the apparatus for operating power-worked points (usually electric)	Weichenantrieb Motor de aguja Manovra (Cassa di manovra) di deviatoio Wisselsteller Napęd zwrotnicowy Växeldriv

31-05-135	Moteur d'aiguille à manivelle: Moteur d'aiguille dont l'actionnement, en cas de coupure ou de défaillance de la source d'énergie, peut être assuré à la main sous certaines conditions, par l'intermédiaire d'une manivelle amovible	Point machine with hand crank: Point machine, the action of which, in the event of removal or failure of the motive power, may be effected by hand, under certain conditions, by means of a movable crank	Weichenantrieb mit Kurbel Motor de aguja de manubrio Manovra di deviatoio con manovella Wisselsteller met kruk (voor handbediening) Napęd zwrotnicowy z korbą Växeldriv med vev
31-05-140	Moteur d'aiguille à grand levier: Moteur d'aiguille dont l'actionnement, en cas de coupure ou de défaillance de la source d'énergie, peut être assuré à la main, sous certaines conditions, par l'intermédiaire d'un levier associé au moteur	Point machine with long lever: Point machine, the action of which, in the event of removal or failure of the motive power may be effected by hand, under certain conditions, by means of a lever connected to the motor	Weichenantrieb mit Umstellhebel Motor de aguja de gran palanca Manovra di deviatoio con leva — Napęd zwrotnicowy z dźwignią Växeldriv med spak
31-05-145	Contrôle d'un appareil: Vérification, par des procédés généralement électriques, de la position ou de l'état dans lequel se trouve effectivement un appareil	Checking of an apparatus: Checking, usually by electric means, of the actual position or state of an apparatus	Überwachung einer Einrichtung Comprobación de un aparato Controllo di un apparecchio Controle van apparaat Kontrola urządzenia Kontroll av en apparat
31-05-150	Dispositif de contrôle: Ensemble des appareils, lignes, etc, mis en œuvre pour assurer le contrôle d'un appareil ou d'un groupe d'appareils	Checking equipment: Equipment required for checking an apparatus or a group of apparatus	Überwachungseinrichtung Dispositivo de comprobación Dispositivo di controllo Bewakings- of controle-inrichting Urządzenie kontrolne Kontrollutrustning
31-05-155	Contrôle de position: Contrôle d'une ou plusieurs positions d'un appareil	Positional checking: Checking of one or several positions of an apparatus	Stellungsmelder Comprobación de posición Controllo di posizione Standscntrole Kontrola nastawienia Lägeskontroll
31-05-160	Circuit de contrôle: Ensemble des circuits utilisés pour le fonctionnement d'un dispositif de contrôle électrique	Checking circuit: Group of circuits used for the operation of checking apparatus	Überwachungsstromkreis Circuito de comprobación Circuito di controllo Controlecircuits Obwód kontrolny Kontrollströmkrets
31-05-165	Contrôle de concordance: Contrôle donnant l'assurance qu'un appareil se trouve dans la position correspondant à celle de son organe de manœuvre	Correspondence proving: Checking which ascertains that an apparatus is in the position corresponding to its controlling lever or switch	Überwachung Comprobación de concordancia Controllo di concordanza Controle op overeenstemmende stand Kontrola zgodności nastawienia Kontroll av överensstämmande lägen

31-05-170	Contrôle impératif: Contrôle d'un appareil dont les effets se répercutent sur la commande d'autres appareils	Compulsory checking: Checking of one function the effects of which have repercussions in the control of other functions	Zwangsläufig wirkende Überwachung Comprobación impenativa Controllo imperativo Controle op een vereiste stand Kontrola zależności Beroendekontroll
31-05-175	Répétiteur électromécanique: Répétiteur dont les indications sont données par un ou plusieurs voyants actionnés par le courant électrique	Electro-mechanical repeater: Repeater, the indications of which are given by one or more arms (or needles) operated by electric current	Elektromechanischer Melder Repetidor electromecánico Ripetitore elettromeccanico Relais met zichtbaar teken Powtarzacz elektromechaniczny Elektromekaniskt indikeringsdon.
31-05-180	Répétiteur lumineux: Répétiteur dont les indications sont données par des lampes qui peuvent être allumées ou éteintes	Lamp repeater: Repeater, the indications of which are given by lamps which are either lit or extinguished	Meldelämpchen Repetidor luminoso Ripetitore luminoso Optische melder, indicatielampen Powtarzacz świetlny Indikeringsdon med lampor
31-05-185	Contrôle de signal: Contrôle de l'aspect ou de la commande du signal	Signal proving: Checking the aspect or the control of a signal	Signalmelder Comprobación de señal Controllo di segnale Seinstandsmelder Kontrola sygnału Signalkontroll
31-05-190	Contrôle de signal à la fermeture: Contrôle ne donnant d'indication que sur la position de fermeture du signal	"On" signal proving: Checking which gives indications only when the signal is "on" (closed)	Signalhaltmelder Comprobación de señal al cierre Controllo di chiusura di un segnale Onveiligmelder Kontrola sygnału « stój » Stoppsignalkontroll
31-05-195	Contrôle de signal à l'ouverture et à la fermeture: Contrôle indiquant que le signal est ouvert ou fermé	"Off" and "on" signal proving: Checking whether the signal is "off" (open) or "on" (closed)	Signalmelder für Halt- und Fahrtstellung Comprobación de señal a la apertura y al cierre Controllo di chiusura e di apertura di un segnale Seinmelder Kontrola sygnałów « stój » i « wolna droga » Kör- och stoppsignalkontroll
31-05-200	Contrôle d'allumage de signal: Contrôle donnant l'indication de l'allumage des feux d'un signal mécanique ou lumineux	Signal light proving: Checking that the light of a mechanical or light signal is illuminated	Signallicht-Überwachung Comprobación de encendido de señal Controllo di accensione di un segnale Lampcontrole Kontrola świecenia sygnału Lampkontroll

31-05-205	Contact de passage d'un commutateur: Contact établi ou coupé pendant un court instant seulement, quand le commutateur est actionné dans une direction bien déterminée par exemple, de « normal » à « renversé »	Passing contact: Contact which closes or opens for a short period only and usually when the controller is operated in a certain direction only, e.g. normal to reverse	Wischkontakt eines Schalters Contacto de paso de un conmutador Contatto passeggero — Zestyk przejściowy Mellanlägeskontakt
31-05-210	Commutateur de signal: Commutateur de circuits électriques dont la position dépend de celle du voyant d'un signal mécanique. Il sert à contrôler ce signal.	Signal circuit controller: Electric circuit controller, the position of which depends on that of the arm or of the target of a signal. It is used to check that signal.	Signalflügelkontakt Commutador de señal Commutatore d'ala Seinarmcontact Przełącznik kontrolny (semafora lub tarczy) Vingkontakt
31-05-215	Contrôle de position d'aiguille: Contrôle d'aiguille donnant l'indication de la position d'une aiguille.	Point detection: Checking of the position of the blades of a point switch.	Überwachung der Weichenstellung Comprobación de posición de aguja Controllo di deviatoio Wisselstands-aanwijzer Kontrola położenia iglicy Växellägeskontroll
31-05-220	Contrôle d'entrebaillement d'aiguille: Contrôle d'aiguille indiquant uniquement que les lames d'aiguilles n'occupent aucune des positions extrêmes.	Proving of opening of switch blades: Point check indicating only that the blades of a point switch are not in any extreme position.	Anzeige für Mittelstellung (oder Halbstellung) von Weichenzungen Aparato de comprobación de posición de aguja Controllo di apertura di un deviatoio — Kontrola rozprucia zwrotnicy Kontroll av en växels mellanläge
31-05-225	Contrôleur électrique d'aiguille: Appareil relié à une aiguille et pourvu de contacts qui peuvent être employés pour des fonctions d'enclenchement, de commande et de contrôle.	Electrical point detector: Apparatus connected to switch blades and fitted with contacts which may be used for interlocking, control or proving purposes.	Elektrischer Zungenprüfer Comprobador eléctrico de aguja Commutatore di controllo di deviatoio Elektrische tongencontroleur Urządzenie elektryczne kontroli położenia iglicy Växelkontaktidon
31-05-230	Contrôleur de lames d'aiguille: Commutateur de circuits électriques dont la position dépend de celle des lames d'une aiguille.	Proving of switch blades: Electric circuit controller, the position of which depends on that of the switch blades.	Zungenprüferkontakt Comprobador de cuchillas de aguja Commutatore di controllo delle punte degli aghi Tongencontroleur Przełącznik kontrolny położenia iglicy Växelkontrollidon

31-05-235	Contrôleur de lames d'aiguilles à poussoir: Contrôleur de lames d'aiguille dont la manœuvre est obtenue par enfoncement d'un piston à ressort, sous l'action d'une lame d'aiguille en fin de course de cette dernière	Plunger proving of switch blades: Check of the blades of a switch effected by the driving in of a spring piston under the action of a switch blade at the end of its movement towards the stock rail	Federbolzen-Zungenprüfer. Comprobador de cuchillas de agujas de pulsador Commutatore di controllo delle punte degli aghi con pulsante Mechanische tongencontroleur — Mekanisk tungkontroll
31-05-240	Contrôleur de lame d'aiguille conduit: Contrôleur de lame d'aiguille dont la manœuvre est liée rigidement et d'une façon continue à celle de la lame d'aiguille	Rigid check of switch blade: Check of switch blade by a connection coupled rigidly and continuously to the switch blade	Mit der Weichenzunge starr verbundener Zungenprüfer Verificador de cuchilla de aguja conducido Commutatore di controllo delle punte degli aghi di condotto Tongencontroleur — Växellkontaktidon
31-05-245	Contrôle de verrou d'aiguille: Contrôle donnant une indication sur la position d'un verrou d'aiguille	Lock proving: Checking the position of a point lock	Weichenriegelüberwachung Comprobación de cerrojo de aguja Controllo del fermascambio Wisselgrendelcontrole Kontrola rygła zwrotnicowego. Växellåskontroll.
31-05-250	Commutateur de verrou d'aiguille: Commutateur de circuits électriques dont la position dépend de celle d'un verrou d'aiguille	Lock circuit controller: Electric circuit controller, the position of which depends on that of the point lock	Weichenriegelschalter, Weichenriegelkontakt Commutador de cerrojo de aguja Commutatore di controllo del fermascambio Elektrische wisselgrendel Przełącznik kontrolny rygła zwrotnicowego Växellåsindikator
31-05-255	Relais de voie: Relais recevant tout ou partie de son énergie de fonctionnement par un circuit dont les rails sont la partie essentielle et qui répond à la présence de véhicules sur la voie	Track relay: Relay receiving all or part of its operating energy from a circuit of which the rails are the essential part and responding to the presence of vehicles on the track	Gleisrelais Relé de vía Relé di binario Spoorrelais Przełącznik torowy Spårrelä
31-05-260	Intervalle de coupure: Longueur finale de l'espace isolant d'un contact dans sa position d'ouverture	Contact gap: Distance between parts of a contact when open	Kontaktöffnung Intervalo de apertura Distanza di interruzione (Apertura di contatto) Kontaktastand Odstęp międzystykowy Brytavstånd
31-05-265	File de rails isolée: Suite de rails d'une même file, isolée électriquement à ses extrémités des autres éléments de la file et isolée également de l'autre file de la même voie. La file isolée peut se réduire à un seul rail isolé	Insulated track rails: A section of rails of line insulated electrically at the ends of each section, also insulated against the other rail of the same track. An insulated section may be confined to only one rail	Isolierter Schienenstrang Fila de carriles aislada Fuga di rotaie isolate Geïsoleerd spoor, geïsoleerde sectie Szyna izolowana Isolerad rälsträng

31-05-270 Joint isolant: Eclissage spécial assurant l'isolement d'un rail par rapport au rail adjacent	Insulated joint: Special fishplate joint ensuring insulation of a rail with respect to the adjacent rail	Isolierstoss Junta aislante Giunto isolante Isolerende las Złącze izolowane Isolerskarv
31-05-275 Profil isolant: Dans un joint isolant, plaque ayant le profil des rails et séparant les bouts à isoler	End post: In an insulated joint, the plate having the profile of the rails and separating the ends to be insulated	Stossfugeneinlage, Isolierstoss-zwischenlage Perfil aislante Sagoma isolante Profielplaatje Przekładka izolacyjna między-szynowa Isolerande ändmellanlägg
31-05-280 Plaque isolante: Dans les joints isolants à éclisse métallique, plaque destinée à isoler cette éclisse	Insulating side plate: In insulated joints with metal fishplates, plate provided to insulate the fishplate	Laschen-Isoliereneinlage Placa aislante Stecca isolante Isolerende voering Przekładka izolacyjna boczna Isolerande sidostycke
31-05-285 Bague isolante: Dans les joints isolants à éclisse métallique, bague destinée à isoler les boulons d'éclisses	Insulating ferrule: In insulated joints with metal fishplates, ferrules provided to insulate the fishbolts	Isolerring Anillo aislante Anello isolante Isolafieringen Tuleja izolacyjna Isolerande bussning
31-05-290 Eclisse isolante: Eclisse fabriquée en matière isolante	Insulating fishplate: Fishplate in insulating material	Isolierlasche Plaqueta aislante Ganascia isolante Isolerende lasplaat Łubek izolacyjny Isolerskarvstycke
31-05-295 Connexion de rail à rail ou éclissage électrique: Connexion assurant la continuité électrique entre les bouts de rails adjacents	Rail bond: Connection ensuring electrical continuity between successive rails	Schienenverbinder Conexión de carril a carril, o plaqueta eléctrica Connessione di continuità (o longitudinale) Raildoorverbinding Łącznik szynowy Elektrisk skarvförbindning
31-05-300 Section isolée: Partie de voie dont une ou chaque file de rails est isolée	Insulated section: Stretch of track one or each rail of which is insulated	Isolierter Gleisabschnitt Sección aislada Tratto di binario isolato Geïsoleerde sectie Odcinek izolowany Isolerad spårsträcka
31-05-305 Circuit de voie: Circuit électrique dont font partie les rails d'une section de voie et comportant généralement une source de courant à une extrémité et un relais à l'autre	Track circuit: An electrical circuit of which the rails of a track section form a part, with generally a source of current connected at one end and a relay at the other end	Gleisstromkreis Circuito de via Circuito di binario Spoorstroomloop Obwód torowy Spårledning

31-05-310 Alimentation en cascade de relais de voie: Montage où l'alimentation d'un circuit de voie est effectuée par le contact de travail du relais de voie adjacent	Cut section of track circuit: A cut section where one track circuit is supplied through contacts of the energized track relay for the adjacent track circuit	Gleisspeisung durch Weiter-schaltung mittels Gleisrelais Alimentación en cascada de relés de vía Alimentazione in cascata di relè di binario Cascade voeding van spoorstroomloop — Sektionerad spårledningsmatning
31-05-315 Shunt à la désexcitation d'un circuit de voie: Shunt limite: Valeur maximum de la résistance électrique qui, placée entre les deux rails d'un circuit de voie, provoque la désexcitation du relais de voie	“Drop shunt” of a track circuit: Maximum electrical resistance which, placed between the two rails of a track circuit, produces de energization of the track relay	Für den Abfall des Gleisrelais zulässiger Achswiderstand Shunt de la desexcitación de un circuito de vía, shunt limite Derivatore limite (alla diseccitazione) di un circuito di binario Shuntwaarde Zwolnieniowa oporność bocznikowania obwodu torowego Fallshunt
31-05-320 Shunt préventif: Valeur maximum de la résistance qui, placée entre les deux files de rails d'un circuit de voie, s'oppose à l'excitation du relais de voie	“Prevent shunt” of a track circuit: Maximum value of the resistance which, placed between the two rails of a track circuit, will prevent the energization of the track relay	Maximaler Achswiderstand, welcher den Anzug des Gleisrelais verhindert — Derivatore alla eccitazione di un circuito di binario Shuntweerstand waarbij het afgefallen relais nog net niet aantrekt bij nominale spanning Przeciwwzbudzeniowa oporność bocznikowania obwodu torowego Dragshunt
31-05-325 Shunt d'un train: Valeur de la résistance électrique de la dérivation créée entre les deux files d'un circuit de voie par l'ensemble des essieux du train	“Train shunt”: Value of the electrical resistance of the shunt connection created between the two rails of a track circuit by the axles of a train	Achswiderstand eines Zuges Shunt de un tren Derivatore di un treno Treinshunt Oporność bocznikowania przez pociąg Tågshunt
31-05-330 Interrupteur de circuit de voie: Appareil destiné à couper l'alimentation d'un circuit de voie dans certains cas particuliers (engagement d'un train sur une aiguille de déraillement, etc)	Interrupter (track circuit): Device designed to break the feed current to a track circuit in certain particular cases (derailment of a train at catch points, etc)	Gleisstromkreis-Unterbrecher Interruptor de circuito de vía Interruttore di circuito di binario — Przerwnik obwodu torowego Spårmatningsbrytare
31-05-335 Circuit de voie à courant continu: Circuit de voie alimenté en courant continu	Direct-current track circuit: Track circuit fed with direct current	Gleichstrom-Gleisstromkreis Circuito de vía en corriente continua Circuito di binario con corrente continua Gelijkstroom-spoorstroom-loop Obwód torowy prądu stałego Likströmsspårledning

31-05-340	Circuit de voie à courant alternatif: Circuit de voie alimenté en courant alternatif	Alternating-current track circuit: Track circuit fed with alternating current	Wechselstrom-Gleisstromkreis Circuito de vía en corriente alterna Circuito di binario con corrente alternata Wisselstroom-spoorstroom-loop Obwód torowy prądu zmiennego Växelströmsspårledning
31-05-345	Circuit de voie à courant alternatif à réactance: Circuit de voie alimenté à travers une impédance inductive	Reactance fed alternating-current track circuit: Track circuit fed via an inductive reactance	Induktiv gespeister Gleisstromkreis Circuito de vía en corriente alterna de reactancia Circuito di binario con corrente alternata a reattanza Inductief gevoede wisselstroom-spoorstroomloop Obwód torowy prądu zmiennego o zasilaniu dławikowym. Induktiv matad växelströmsspårledning
31-05-350	Circuit de voie à courant alternatif à capacité: Circuit de voie alimenté à travers une impédance capacitive	Capacitor fed alternating-current track circuit: Track circuit fed via a capacitive reactance	Kapazitiv gespeister Gleisstromkreis Circuito de vía en corriente alterna de capacidad Circuito di binario con corrente alternata a capacità Capacitief gevoede wisselstroom-spoorstroomloop Obwód torowy prądu zmiennego o zasilaniu kondensatorowym Kapacitiv matad växelströmsspårledning
31-05-355	Circuit de voie à courant pulsé: Circuit de voie dans lequel le courant est successivement coupé et établi, éventuellement inversé, et agissant par totalisation des actions élémentaires que chaque interruption ou envoi de courant détermine dans l'appareil récepteur, sans considération de fréquence ou de durée des impulsions	Pulsating current fed track circuit: Track circuit in which the current is successively switched off and established, possibly reversed, and operating on the total effect of the action which each interruption or impulse of current causes in the receiving apparatus without consideration of frequency or duration of the impulses	Impuls-Gleisstromkreis Circuito de vía de corriente intermitente Circuito di binario con corrente pulsante Voeding met pulserende spanning Obwód torowy prądu impulsowego Pulsspårledning
31-05-360	Circuit de voie à courant codé: Circuit de voie à courant pulsé, dans lequel le nombre, la fréquence, la polarité ou la durée des impulsions ou plusieurs de ces caractéristiques à la fois sont fixées, afin de permettre une sélection d'action, sur plusieurs appareils récepteurs, réglés en conséquence et branchés sur le même circuit	Coded current track circuit: Impulse current track circuit in which the number, frequency, polarity or duration of the impulses or several of these characteristics at a time are utilized in order to permit selection of action on several receiving apparatus units, specially adjusted for these and connected to the same circuit	Code- (oder Zeichengabe-) Gleisstromkreis Circuito de vía de corriente codificada Circuito di binario con corrente codificata Gecodeerde spoorstroomloop Obwód torowy prądu kodowego Kodspårledning

31-05-365 Connexion inductive: Appareil utilisé sur les lignes à traction électrique, en général aux extrémités d'un circuit de voie dont les deux files de rails sont isolées, et destiné à assurer le retour du courant de traction malgré la présence de joints isolants	Impedance bond: Apparatus used on electric traction systems, usually at the ends of a track circuit both rails of which are insulated, and designed to ensure passage of the traction current in spite of the presence of insulated joints	Gleisdrossel Conexión inductiva Connessione induttiva Railspoel Dławik torowy Impedansförbindning
31-05-370 Pédale: Appareil disposé à côté d'un rail ou fixé au rail, qui est actionné au passage des roues des véhicules	Treadle: Apparatus close to or attached to a rail, operated by the passage of a wheel	— Pedal Pedale Pedaal Przycisk szynowy Rätkontakt
31-05-375 Pédale électromécanique à levier: Pédale électromécanique dont l'organe abaissé par la roue est un levier ou une barre	Electrical depression bar: Apparatus with a bar and contacts which are operated when the wheels of a vehicle depress the bar	Druckschienenkontakt, Schienenkontakt, Hebelkontakt Pedal electromecánico de palanca Pedale elettromeccanico con leva Pedaal Przycisk szynowy dźwigniowy Rätkontakt med hävarmar
31-05-380 Pédale électromécanique à flexion de rail: Pédale électromécanique dont les contacts sont actionnés par la flexion du rail	Treadle (rail flexure): Treadle in which the contacts are operated by flexure of the rail	Durchbiegungskontakt Pedal electromecánico de flexión de carril Pedale elettromeccanico per flessione di rotaia Pedaal Przycisk szynowy ugięciowy Rätkontakt påverkad av rälnedböjning
31-05-385 Pédale électromécanique à retardement: Pédale électromécanique dont le retour en position initiale des contacts après mise en action se fait avec un certain retard	Delayed action electro-mechanical treadle: Electro-mechanical treadle the contacts of which being actuated return to the original position after a certain delay	Elektromechanischer Schienenkontakt mit Verzögerung Pedal electromecánico de retardo Pedale elettromeccanico ritardato Pedaal met tijdvertraging Przycisk szynowy zwłoczny Rätkontakt med fördröjning
31-05-390 Aimant de voie: Aimant ou électro-aimant qui, dans certains cas, commande par induction un dispositif monté sur un véhicule qui franchit cet aimant ou cet électro-aimant	Track magnet: Permanent or electro-magnet which under certain conditions operates by induction an apparatus on a vehicle passing by	Gleismagnet Iman de vía Magnete di binario — Magnes torowy Spårmagnet
31-05-395 Dispositif de répétition sur les machines: Dispositif assurant l'appui acoustique de certains signaux et l'enregistrement de leur indication à l'aide d'appareils installés au poste de conduite du train	Repeater mechanism on engines: Apparatus ensuring acoustic repeating of certain signals and the recording of their indication by means of devices installed in the cabs of engines	Rückmeldevorrichtung auf Lokomotiven Dispositivo de repetición sobre las máquinas Dispositivo di ripetizione in macchina Melder. — Lokustrustning för hyttsignalering

31-05-400 Arrêt automatique des trains:

Dispositif qui commande l'application automatique des freins, si le conducteur n'exécute pas les ordres qui lui sont donnés par certains signaux

Apparatus which operates the brakes automatically if the driver does not react to certain signals

Selbsttätige Zugbeeinflussung
Parada automática de los trenes
Frenatura automatica dei treni
Automatische treinstop
Urządzenie samoczynnego hamowania pociągu
Automatiskt tågstopp

**31-05-405 Signal d'abri:
Cab signal:**

Signal donnant en permanence au mécanicien, dans l'abri de la machine, les indications auxquelles il doit se conformer pour la conduite de son train

Cab signal:

Signal within the cab of the engine giving indications to the driver for the control of his train

Führerstandsinal
Señal de cabina
Segnalamento in macchina
Cabinesein
Sygnalizator kabinowy
Hyttsignal

**31-05-410 Contact fixe de voie:
Crocodile:**

Pièce métallique placée entre les rails de la voie pouvant être mise sous tension et qui, par contact avec un frotteur porté par le train, doublé éventuellement par une action mécanique, déclenche le dispositif de répétition

Ramp:

Metallic ramp placed between track rails which may be electrically energized and which, by contact with a pick-up carried by the train, actuates the repeater mechanism

Krokodilkontakt
Contacto fijo de vía
Contatto fisso di binario
Krokodil

31-05-415 Vigilance (dispositif de):

Dispositif mis en action par le mécanicien dès que celui-ci arrive en vue de certains signaux et enregistrant cette action sur le dispositif de répétition en vue de vérifier ultérieurement les qualités d'attention du mécanicien

Vigilance device:

Apparatus put into action by the engine driver when approaching certain signals and which records this action on the repeater mechanism in order to check subsequently the vigilance of the engine driver

Wachsamkeitsvorrichtung
Vigilancia (dispositivo de)
Vigilanza (dispositivo di)
Kwiteerinrichtung
Przycisk czuwania
Vaksamhetsknapp

31-05-420 Réarmement (dispositif de):

Dispositif permettant de remettre un appareil déclenché dans sa position initiale

Resetting device:

Device permitting the resetting of an apparatus in its initial position

Rückstellvorrichtung
Reposición (dispositivo de)
Riarmo (dispositivo di)
Ontgrendelinrichting
Återställningsdon

Section 31-10 — Enclenchement et postes d'enclenchement

Interlocking and interlocking boxes

31-10-005 Enclenchement:

Liaison d'interdépendance entre les leviers de commande, ou les circuits électriques de commande des différents appareils, aiguilles, signaux, etc rendant impossible toute simultanéité de positions incompatibles au point de vue sécurité

En général, les enclenchements entre les leviers d'un poste sont réalisés mécaniquement, mais ils peuvent l'être aussi par verrouillages électriques. Dans ce dernier cas, les enclenchements peuvent jouer entre des leviers éloignés. En dehors de ces actions (réciproques) entre commandes, on donne, par extension, le nom d'enclenchements à des immobilisations de leviers ou des coupures de circuits de commande produites par des causes extérieures: engagement de certaines zones par des trains, etc

Interlocking:

Interdependent liaison between the control levers (or the electrical control circuits) of the different apparatus, points, signals, etc which makes impossible the placing of them in positions which are conflicting from the point of view of safety

Generally, interlocking between the levers of a signal box is effected mechanically, but it may also be done by electric locks. In the latter case interlocking may be effected between levers at different locations. Apart from these actions (reciprocal) between controls, the name of interlocking is given by extension to the immobilizing of levers or the breaking of control circuits produced by external causes, occupation of certain zones by trains, etc

Verschluss

Enclavamiento

Collegamento

Onderlinge vergrendeling

Uzależnienie

Förregling; låsning

31-10-010 Enclenchement direct:

Enclenchement produit par action directe de l'appareil (ou groupe d'appareils) enclencheur sur l'appareil enclenché et qui est indépendant de tout autre appareil

Direct interlocking:

Interlocking produced by direct action of the interlocking apparatus (or groups of apparatus) on the fittings interlocked and which is independent of all other apparatus

Unmittelbarer Verschluss

Enclavamiento directo

Collegamento diretto

Directe vastlegging

Uzależnienie bezpośrednie

Direkt förregling; direkt låsning

31-10-015 Enclenchement indirect: Enclenchement résultant:

Enclenchement entre deux organes mobiles non réalisé directement dans le système constitué par ces deux organes mais existant néanmoins du fait de la présence d'enclenchements directs entre les organes considérés et un autre organe extérieur à ce système

Indirect interlocking:

Resultant interlocking:

Interlocking between two movable parts not effected directly in the system constituted by these two parts, but existing nevertheless by reason of the presence of direct interlocking between the parts in question and another part external to that system

Mittelbarer Verschluss

Enclavamiento indirecto (o resultante)

Collegamento indiretto

Indirecte vastlegging

Uzależnienie pośrednie

Indirekt förregling; indirekt låsning

31-10-020 Enclenchement réciproque:

Enclenchement produit sur l'appareil enclencheur par la position donnée à l'appareil enclenché

Reciprocal interlocking:

Interlocking produced on the interlocking part by the position taken up by the interlocked part

Wechselsperre

Enclavamiento reciproco

Collegamento reciproco

Wederzijdse vastlegging

Uzależnienie wzajemne

Ömsesidig förregling; ömsesidig låsning

31-10-025 Enclenchement multiple: Enclenchement conditionnel:

Enclenchement entre deux organes mobiles conditionné par les positions particulières d'autres organes

Special locking:

Interlocking between two movable parts occasioned by the particular positions of other parts

Bedingter Verschluss

Enclavamiento condicionado (o múltiple)

Collegamento condizionale

—
Uzależnienie warunkowe
—

31-10-030 Enclenchement d'ordre:

Enclenchement qui impose un certain ordre de succession dans la manœuvre des leviers

Sequential interlocking:

Interlocking which compels a certain sequential order in the working of the levers

Folgeabhängigkeit

Enclavamiento de orden

Collegamento d'ordine prestabilito

Vastlegging met volgorde-dwang

Uzależnienie kolejności

Förregling fordrande viss manöverföljd; låsning fordrande viss manöverföljd

31-10-035 Enclenchement de non-réitération:

Enclenchement qui s'oppose à la réitération de la manœuvre d'un levier avant qu'une autre manœuvre n'ait été elle-même effectuée

Rotation interlocking:

Interlocking which prevents the second operation of a lever so long as another operation has not been effected

Wiederholungssperre

Enclavamiento de no-reiteración

Collegamento di ciclo

Versperring tegen tweemalige bediening

Uzależnienie powtórności, przeciwność

Förregling med upprepnings-spärr; låsning med upprepnings-spärr

31-10-040 Enclenchement électrique:

Enclenchement mettant en jeu l'action d'un courant électrique et pouvant agir sur un appareil:

- soit en immobilisant son levier de commande (par verrou électrique)
- soit en rendant inopérante la mise en action de son dispositif de commande

Electrical interlocking:

Interlocking utilizing the action of an electric current and which may act on a piece of apparatus:

- either *a*) by immobilizing its control lever (by electric lock)
- or *b*) by making inoperative the actuating of its control

Elektrischer Verschluss

Enclavamiento eléctrico

Collegamento elettrico

Elektrische vergrendeling

Uzależnienie elektryczne

Elektrisk förregling; elektrisk låsning

31-10-045 Verrou électrique:

Appareil immobilisant un organe mobile au moyen d'une pièce mécanique actionnée électriquement

Electric lock:

Apparatus immobilizing a movable part by means of a mechanical part operated electrically

Sperrmagnet

Cerrojo eléctrico

Elettromagnete di immobilizzazione

Elektrische grendel

Zastawka elektryczna

Elektriskt lås

31-10-050 Verrou commutateur:

Appareil combinant les fonctions d'un verrou électrique et celles d'un commutateur

Combined electric lock and circuit controller:

Apparatus combining in one unit the functions of an electric lock and a circuit controller

Sperrmagnet mit Kontakten

Cerrojo conmutador

Elettromagnete di immobilizzazione con commutatore

Elektrische grendel met contacten

Strömställarlås

31-10-055 Verrou électrique à réenclenchement forcé:

Verrou électrique dont l'armature est ramenée mécaniquement dans la position d'enclenchement

Forced drop lock:

Electric lock in which the locking member is mechanically forced down to the locked position

Sperrmagnet mit mechanischer Abstützung

Cerrojo eléctrico de enclavamiento forzado

Elettromagnete di immobilizzazione con richiamo meccanico

Elektrische grendel met af-drukinrichting

Elektriskt lås.

31-10-060 Poste électromécanique:	Electro-mechanical signal box:	Elektromechanisches Stellwerk
Poste dans lequel la manœuvre à distance des appareils est réalisée partie par des commandes mécaniques et partie par des commandes électriques	A signal box from which the operation of apparatus is effected partly by mechanical and partly by electrical controls	Puesto electromecánico Apparato centrale elettromeccanico Elektro-mechanisch bedieningstoestel Nastawnia elektromechaniczna; nastawnica elektromechaniczna Elektromekaniskt ställverk
31-10-065 Poste à pouvoir:	Power signal box:	Kraftstellwerk (Sammelbegriff für alle nicht mechanischen Stellwerke)
Poste dans lequel l'action de l'aiguilleur sur la manœuvre des appareils s'exerce par l'intermédiaire d'une source d'énergie (pneumatique, électrique, hydraulique)	A signal box from which the signalman controls the working of the apparatus by means of any power supply (pneumatic, electric, hydraulic)	Puesto de mando Apparato centrale Bedienungstoestel Nastawnia siłowa; nastawnica siłowa
31-10-070 Poste électrique:	Electrical signal box:	Elektrisches Stellwerk
Poste à pouvoir dans lequel la manœuvre des appareils s'exerce par l'intermédiaire de l'énergie électrique	A signal box from which the operation of apparatus is effected electrically	Puesto eléctrico Apparato centrale elettrico Elektrisch bedieningstoestel Nastawnia elektryczna; nastawnica elektryczna Elektriskt ställverk
31-10-075 Poste électropneumatique:	Electro-pneumatic signal box:	Druckluftstellwerk
Poste à pouvoir dans lequel la manœuvre des appareils est réalisée par l'intermédiaire de circuits électriques déterminant la mise en action de moteurs pneumatiques	A signal box from which the operation of apparatus is effected by means of electric circuits controlling pneumatic motors	Puesto electroneumático Apparato centrale elettropneumatico Elektro-mechanisch bedieningstoestel Nastawnia elektropneumatyczna; nastawnica elektropneumatyczna Elektropneumatiskt ställverk
31-10-080 Poste à pouvoir à leviers individuels:	Power signal box with individual levers:	Kraftstellwerk mit Einzelhebeln
Poste à pouvoir dans lequel la manœuvre de chaque levier commande le fonctionnement d'un seul appareil ou d'un groupe d'appareils conjugués	Power signal box from which the operation of each lever controls the working of only one apparatus or of a group of associated apparatus	Puesto de palancas individuales Apparato centrale con leve singole Handelinrichtung (mechanisch), stelknopstoestel (elektrisch) Nastawnica o dźwigniach indywidualnych Ställverk med individuella ställare, ställarställverk
31-10-085 Poste à pouvoir à leviers d'itinéraires:	Power signal box with route levers:	Kraftstellwerk mit Fahrstrassenhebeln
Poste à pouvoir où tous les appareils de signalisation dont le changement de position est nécessaire pour assurer la réalisation complète d'un itinéraire déterminé sont commandés simultanément par la manœuvre de leviers d'itinéraires. Cette manœuvre peut s'effectuer au moyen d'un seul levier par itinéraire (ou fraction d'itinéraire) ou de deux leviers correspondant aux extrémités de cet itinéraire (ou fraction d'itinéraire)	Power signal box where all the signalling apparatus, the movement of which is necessary to ensure complete setting up of the specified route, are simultaneously operated by route levers. This operation may be effected by one lever per route (or part of a route) or two levers corresponding to the extremities of the route (or part of a route)	Puesto de mando de palancas de itinerarios Apparato centrale con leve di itinerario Bedieningstoestel met route-instelling Nastawnica o dźwigniach przebiegowych Ställverk med tågvägsställare

31-10-090	Poste à pouvoir à leviers libres: Poste à pouvoir à leviers d'itinéraires ou à leviers individuels, dont les leviers de commande sont libres en tout temps et où les incompatibilités de positions se traduisent par la mise en œuvre d'enclenchements électriques agissant uniquement sur les circuits de commande	Power signal box with free levers or thumb switches: Power signal box with route or individual levers, in which the control levers or switches are always free and where interlocking is effected by the operation of electrical interlocking acting only on the control circuits	Kraftstellwerk mit frei beweglichen Hebeln Puesto de mando de palancas libres Apparato centrale a leve libere AR (all-relais)-toestel Nastawnica o dźwigniach swobodnych Ställverk med fria ställare, reläställverk
31-10-095	Poste à leviers libres d'entrée et de sortie: Poste à pouvoir à leviers libres, dans lequel la commande d'un itinéraire est réalisée par l'action conjuguée sur deux leviers correspondant aux extrémités de cet itinéraire	"Entrance-exit" free lever signal box: Free lever power signal box in which the control of a route is effected by joint operation of two levers corresponding to the extremities of the route	— Puesto de palancas libres de entrada y salida Apparato centrale con comando d'estremità NX (entrance-exit)-toestel Nastawnica o dźwigniach swobodnych systemu « wejście-wyjście » Ställverk med fria in- och utfartsställare
31-10-100	Destruction automatique d'une commande: Destruction intervenant automatiquement au passage du train (Il peut s'agir d'une commande d'itinéraire ou de signal)	Automatic route release: Route release automatically effected by passage of a train. (This may act on a route control or on a signal)	Selbsttätige Auflösung Anulación automática de un mando Distruzione automatica d'un comando Automatische routevrijmaking Samoczynne zwolnienie przebiegu Automatisk tågvägsutlösning
31-10-105	Itinéraire à tracé permanent: Itinéraire dont la destruction dépend d'une commande manuelle, le signal d'origine donnant automatiquement les indications de block tant que la destruction manuelle du tracé permanent n'a pas été faite	"Non-stick" route (manually controlled): A route control, the cancellation of which depends on a manual control, the entry signal giving automatically a sequence of aspects depending on the occupancy of the track provided that the manual cancellation of the route has not been operated	Fahrstrasse für Durchgangsbetrieb Itinerario de trazado permanente Tracciato permanente Route ingesteld op automatische werking Przebieg bez zatrzymania Kvarstående tågväg
31-10-110	Commande perdue: Commande d'un appareil (translation d'une aiguille par exemple) s'exécutant seulement si les conditions de sécurité voulues sont satisfaites, <i>au moment où</i> la commande est lancée	"Non pre-setting control": Control which is only effective (the movement of points for example) when the safety conditions required are satisfied <i>at the moment</i> when the control is applied	— Mando condicionado Comando perduto Bediening zonder instelling vooraf Nastawianie niemagazynowane Icke magasinierbar manöver
31-10-115	Commande enregistrée: Commande d'un appareil (translation d'une aiguille par exemple) s'exécutant automatiquement, dès que les conditions de sécurité voulues sont satisfaites	Pre-setting control: Control (the movement of points for example) which is carried out automatically when the safety conditions required are satisfied	Gespeicherter Befehl Mando predeterminado Comando registrato Bediening met vooraf ingesteld bedieningsorgaan Nastawianie magazynowane Magasinierbar manöver

31-10-120 Commandes emmagasinées: Commandes enregistrees portant sur plusieurs appareils dont les mouvements s'exécutent successivement	Stored control: Pre-setting control acting on several units, the movements of which are carried out successively,	Gespeicherter Steuerungsablauf, Speicherung mehrerer Befehle Mandos acumulados Comando immagazzinato Registerinstelling Nastawianie magazynowane programowe Magasinerbar manörföljd
31-10-125 Levier (ou bouton) d'itinéraire à répétition: Levier (ou bouton) d'itinéraire à une position stable, par lequel on agit toujours dans le même sens pour établir ou détruire un itinéraire	Route lever (or button) (one way): Route lever (or push-button) which, once operated, returns immediately to normal and which is to be moved in the same way whether a route is to be established or released	— Palanca (o pulsador) de itinerario de repetición Leva (o pulsante) di itinerario a reiterazione Bedieningsorgaan met terugveerinrichting Dźwignia przebiegowa (lub przycisk przebiegowy)
31-10-130 Télécommande d'une zone: Commande à distance, par un nombre réduit de conducteurs, des appareils (aiguilles, signaux, etc.) d'une zone, dont le complexe comporte localement ses sources d'énergie et ses enclenchements. La télécommande implique nécessairement le télécontrôle	Remote control of an area: Remote control, by means of a small number of conductors, of points, signals, etc. in an area, the electric power and the necessary interlockings being supplied locally. Remote control necessarily involves remote indication	Fernsteuerung eines Abschnittes Telemando de una zona Telecomando di una zona Bediening op afstand Nastawianie zdalne obszaru Fjärrmanövrering
31-10-135 Télécommande d'une ligne: Commande centralisée de circulation: Commande centralisée: Commande à distance à partir d'un même point de toutes les zones situées le long d'une ligne, ou d'un tronçon de ligne, le plus souvent au moyen d'un petit nombre de conducteurs	Centralized traffic control: Remote control from one signal box of all the installations situated on a section of line, usually by means of a small number of conductors	Fernsteuerung einer Strecke Telemando de una línea, mando centralizado de circulaciones, mandos centralizados Telecomando di una linea, o comando centralizzato del traffico, comando centralizzato Centrale bediening van stationsbeveiligingen Nastawianie zdalne linii Fjärrblockering
31-10-140 Télécommande à courant codé: Télécommande dans laquelle la discrimination entre les différentes commandes s'effectue au moyen de courants codés	Coded current remote control: Remote control in which the discrimination between different controls is effected by coded currents	Fernsteuerung mittels Zeichengabe (oder Code) Telecomando de corriente codificada Telecomando con corrente codificata Afstandsbediening met gecodeerde stromen Nastawianie zdalne kodowe Fjärrmanövrering med elektrisk impulsering
31-10-145 Combinateur: Ensemble du dispositif permettant, dans certains postes à leviers d'itinéraires, de faire agir chaque levier d'itinéraire sur les commandes des divers appareils entrant dans cet itinéraire	Combiner: Apparatus which, in certain route lever boxes, allows each route lever to operate controls of the various apparatus for that route	Kombinator Combinador Combinatore — Skrzynia zależności —

31-10-150 Tableau de contrôle optique:

Tableau dont l'examen permet de contrôler à tout instant la position de certains appareils et, éventuellement, la position des trains

Diagram panel:

Diagram or panel, the examination of which allows the continuous checking of the position of apparatus and possibly the location of trains

Optische Meldetafel
Cuadro óptico de verificación
Quadro luminoso
Controletableau
Plan świetlny
Kontrollampstablå

31-10-155 Tableau géographique de commande et de contrôle:

Tableau reproduisant schématiquement la situation des voies et la position des signaux, etc., et comprenant les leviers de manœuvre

Geographical panel:

Control panel reproducing schematically the position of the tracks and the aspects of signals, etc., with their respective control switches or buttons

Gleisbildstellwerk
Cuadro geográfico de mando
Quadro schematico
Bedieningstableau
Pulpit nastawczy z planem świetlnym
Spårplan

31-10-160 Enclenchement de tracé d'itinéraire:

Enclenchement s'opposant à la modification de la position des aiguilles d'un itinéraire et de ses aiguilles de protection dès qu'il est tracé ou dès que le signal est ouvert

Route locking (before the signal has been passed):

Locking preventing the alteration of the position of points in a route and of the points leading to that route once it has been set or after the signal has cleared

Fahrstrassenfestlegung
Enclavamiento de itinerario marcado
Bloccamento di un itinerario
Wisselstraatvasthouding
Utwierdzenie przebiegu
Tågvägslåsning

31-10-165 Enclenchement de transit:

Enclenchement s'opposant à la modification de la position des aiguilles d'un itinéraire et de ses aiguilles de protection si un train est engagé sur cet itinéraire

Route locking (after the signal has been passed):

Locking which prevents the alteration of the position of the points of a route and of the points leading to that route, if a train occupies that route

Fahrstrassenfestlegung durch Zugeinwirkung
Enclavamiento de tránsito
Bloccamento di percorso
Wisselstraatvasthouding bij spoorbezetting
Utwierdzenie przebiegu przez pociąg
Tågvägslåsning

31-10-170 Enclenchement de transit rigide:

Enclenchement de transit dont l'action s'applique à toutes les aiguilles d'un itinéraire et à ses aiguilles de protection, depuis le moment où un train a été engagé sur cet itinéraire et jusqu'à ce qu'il l'ait dégagé complètement

Through route locking:

Route locking, the action of which extends to all the points of a route and to the points leading to that route from the moment a train enters this route until it has completely left it

Festlegung der gesamten Fahrstrasse
Enclavamiento de tránsito rígido
Bloccamento rigido di percorso
Wisselstraatvasthouding
Utwierdzenie przebiegu zwalnianego w całości
Låsning av genomfartstågväg

31-10-175 Enclenchement de transit souple:

Enclenchement de transit dont l'action cesse de s'appliquer aux aiguilles qui ont été franchies par le train, et aux aiguilles de protection correspondantes

Sectional release route locking:

Route locking, the action of which ceases on those points over which the train has run and on the corresponding protecting points

Festlegung von Teilfahrstrassen
Enclavamiento de tránsito elástico
Bloccamento elastico di percorso
Sectiegewijs vrijkomende wisselstraatvastlegging
Utwierdzenie przebiegu zwalnianego częściami
Tågvägslåsning med successiv utlösning

31-10-180 Enclenchement d'approche:

Enclenchement s'opposant à la manœuvre complète ou partielle d'un levier de signal d'arrêt absolu, dans le sens de la fermeture, ou bien, dans les postes à leviers libres, à l'action du dispositif pour la libération du transit, si un train venant vers ce signal a dépassé un point correspondant au moins à la distance normale de visibilité du signal d'avertissement du signal d'arrêt absolu

Approach locking:

Interlocking which prevents complete or partial operation in the normal direction of an absolute stop signal, or, in free lever relay interlocking, the operation of the device for the clearance of the route locking if a train approaching that signal has passed at least the normal sighting point of the warning signal of the absolute stop signal

Annäherungsverschluss

Enclavamiento de acercamiento

Bloccamento di approccio

Wisselstraatvastlegging bij nadering

Utwierdzenie przebiegu zbliżeniowe

Ankomstflåsning

31-10-185 Enclenchement de sens:

Enclenchement prévu pour s'opposer à un changement intempestif du sens des mouvements sur une section

"Directional" interlocking:

Interlocking provided to prevent an untimely change in the direction of movements in a section

Ausschluss von Fahrten entgegengesetzter Richtung

Enclavamiento direccional

Bloccamento di senso

Uitsluiting van tegengestelde rijrichting

Wykluczenie przebiegów sprzecznych

Riktningsslåsning

31-10-190 Enclenchement de nez à nez:

Enclenchement de sens annulable sous certaines conditions pour permettre l'entrée sur voie occupée

Directional interlocking which may be cancelled under certain conditions, to permit entry to an occupied track

Aufhebbarer Ausschluss bei Beifahranlagen

Enclavamiento frente a frente

Bloccamento di inverso

—
—
—

Section 31-15 — Cantonnement des trains, ou block, ou sectionnement

Block (or sectionalizing of trains)

31-15-005 Chevauchement:	Overlap:	Überlappung
Disposition telle que l'occupation d'une zone située immédiatement en aval du signal d'entrée d'un canton (zone de chevauchement) maintient à l'arrêt le signal d'entrée du canton précédent	Arrangement in which the occupation of a zone immediately beyond an entry signal to a section (overlap zone) maintains at "stop" the entry signal to the preceding section	Solapamiento Ricoprimento Doorschietlengte — Överlappning
31-15-010 Annonce d'un train:	Train announcement:	Vormeldung
Opération par laquelle un poste de cantonnement prévient le poste aval qu'un train vient de s'engager ou va s'engager dans le canton séparant ces deux postes	Operation by which a section box advises the forward box that a train has just entered or is going to enter the section between the two boxes	Annuncio de un tren Annuncio di un treno Treinaankondiging Zapowiadanie pociagu —
31-15-015 Blocage:	"Line-blocked":	Streckenansfangsblock, Vorblock
Enclenchement de cantonnement s'opposant à la remise à l'ouverture d'un signal d'entrée de canton qui a été fermé derrière un train, tant que le poste aval n'a pas donné son autorisation matérielle	Block interlocking which prevents the release of a section entry signal, until "line clear" has been given by the forward signal box	Bloqueo Bloccamento di linea (sistema di blocco) Blokkering Blokowanie w przód Blocking
31-15-020 Enclenchement de continuité:	Block proving:	Streckenendblock, Rückblock
Enclenchement de cantonnement s'opposant à l'accord ou à la reddition de voie pour un train, au poste amont, tant que le signal d'entrée du canton où vient de s'engager le train considéré n'a pas été fermé derrière ce train et tant que le blocage du dit signal n'est pas entré en action	Block interlocking which prevents the sending of a "section clear" indication for a train to the rear box, until the signals covering the block section entered by the train have been replaced to danger and locked in this position	Enclavamiento de continuidad Bloccamento di una sezione Blokverband van seinen Blokowanie w tył —
31-15-025 Commutateur de mise hors service (cantonnement manuel):	Block switch:	Durchschalthebel
Commutateur utilisé lorsqu'un poste de cantonnement se retire du service pour relier directement les circuits de cantonnement aux postes voisins	Switch operated when a signal box closes, to switch through the block circuits to the adjacent boxes	Conmutador de retirada de servicio (seccionamiento manual) Commutatore di disabilitazione Uitschakelknop — Ställare för obehållad körning (manuell linjeblokkering)
31-15-030 Compteur d'essieux:	Axle-counter:	Achszähleinrichtung
Dispositif comptant les essieux d'une circulation à l'entrée et à la sortie d'un canton ou d'une zone	Device which counts the axles of vehicles passing by at the entrance and at the exit of a block, or track section	Contador de ejes Contatore di assi Assenteller Licznik osi Axelräknare
31-15-035 Dispositif de garage:		—
Dispositif permettant, sous certaines conditions, la libération de l'enclenchement de continuité d'un poste de cantonnement, en cas de garage d'un train en vue de pouvoir rendre voie libre au poste amont	Apparatus which, under certain conditions, allows the release of the block proving of a section signal box in the case of a train being stabled in order to allow "section clear" to be given to the rear box	Dispositivo de apartado Dispositivo di ricovero Insluitapparaat voor raccordement — —

31-15-040 Block automatique:

Système de cantonnement où les signaux de cantonnement sont manœuvrés automatiquement par l'intermédiaire de dispositifs actionnés directement par l'occupation ou la libération du canton par le train

Automatic block:

System of sectional division in which the section signals are operated automatically by means of apparatus worked directly by the occupation or clearing of the section by a train

Selbsttätiger Streckenblock,
Selbstblock
Bloqueo automático
Blocco automatico
Automatisch blok
Blokada samoczynna (liniowa)
Automatisk linjeblokkering

31-15-045 Block automatique à circuits de voie:

Block automatique dont la mise en action par le passage des trains est réalisée par l'occupation ou la libération des circuits de voie s'étendant sur toute la longueur du canton (L'expression « block automatique », sans qualificatif spécial, est utilisée d'une manière générale pour désigner le block automatique à circuit de voie)

Automatic block with track circuits:

Automatic block, the operation of which by the passing of trains is effected by the occupation or release of track circuits extending throughout the length of the section (The expression "automatic block", without special qualification, is widely used to denote automatic block with track circuits)

Selbstblock mit Gleisstromkreis, Gleisblock
Bloqueo automático de circuitos de vía
Blocco automatico con circuiti di binario
Automatisch blok
Blokada samoczynna (liniowa) z obwodami torowymi
Automatisk linjeblokkering med spårledningar

31-15-050 Block automatique à courant continu:

Block automatique dont les circuits de voie sont alimentés en courant continu

Direct-current automatic block:

Automatic block, the track circuits of which are fed with direct current

Mittels Gleichstromes betriebener Selbstblock
Bloqueo automático de corriente continua
Blocco automatico con corrente continua
Automatisch blok met gelijkstroomvoeding
Blokada samoczynna (liniowa) z obwodami torowymi prądu stałego
Automatisk linjeblokkering med likströmsspårledningar

31-15-055 Block automatique à courant alternatif:

Block automatique dont les circuits de voie sont alimentés en courant alternatif

Alternating-current automatic block:

Automatic block, the track circuits of which are fed with alternating current

Mittels Wechselstromes betriebener Selbstblock
Bloqueo automático de corriente alterna
Blocco automatico con corrente alternata
Automatisch blok met wisselstroomvoeding
Blokada samoczynna (liniowa) z obwodami torowymi prądu zmiennego
Automatisk linjeblokkering med växelströmsspårledningar

31-15-060 Block à courants codés:

Block (manuel ou automatique) utilisant des courants codés pour son fonctionnement

Coded current block:

Block (manual or automatic), using coded currents for its operation

Zeichengabe-Streckenblock, Codeblock
Bloqueo con corriente codificada
Blocco con correnti codificate
Blokada samoczynna (liniowa) z obwodami torowymi prądu kodowego

31-15-065 Block automatique à compteur d'essieux:

Block automatique dont les opérations de cantonnement sont réalisées par des dispositifs compteurs d'essieux

Automatic block with axle counters:

Automatic block the working of which is effected by axle counters

Selbstblock mit Achszählern, Zählblock

Bloqueo automático de contador de ejes

Blocco automatico con contatore di assi

Automatisch blok met assentellers

Blokada samoczynna (liniowa) z licznikami osi

Automatisk linjeblokkering med axelræknare

31-15-070 Block à deux aspects:

Block automatique où les signaux peuvent donner 2 indications:

- 1) Canton suivant occupé
- 2) Canton suivant libre

An automatic block system in which the signals can display two indications:—

- 1) Next block section occupied
- 2) Next block section clear

Selbstblock mit 2-begriffigen Signalen

Bloqueo de 2 indicaciones

Blocco con segnali di due aspetti

2-standssein

Blokada samoczynna (liniowa) dwustawna

31-15-075 Block à trois aspects:

Block automatique où les signaux peuvent donner 3 indications:

- 1) Canton suivant occupé
- 2) Canton suivant libre
- 3) Les deux cantons suivants au moins sont libres

An automatic block system in which the signals can display three indications:

- 1) Next block section occupied
- 2) Next block section clear
- 3) Not less than two block sections ahead are clear

Selbstblock mit 3-begriffigen Signalen

Bloqueo de 3 indicaciones

Blocco con segnali di tre aspetti

3-standssein

Blokada samoczynna (liniowa) trzystawna

31-15-080 Block à quatre aspects:

Block automatique où les signaux peuvent donner 4 indications:

- 1) Canton suivant occupé
- 2) Canton suivant libre
- 3) Les deux cantons suivants sont libres
- 4) Les trois cantons suivants au moins sont libres

An automatic block system in which the signals can display four indications:

- 1) Next block section occupied
- 2) Next block section clear
- 3) Two block sections ahead are clear
- 4) Not less than three block sections ahead are clear

Selbstblock mit 4-begriffigen Signalen

Bloqueo de 4 indicaciones

Blocco con segnali di quattro aspetti

—

Blokada samoczynna (liniowa) czterostawna

—

Section 31-20 — Postes de triage — Marshalling yard boxes

31-20-005 **Combinateur automatique de triage:**

Combinateur d'un poste de débranchement assurant automatiquement et au moment opportun, à la suite d'une commande unique préalable, la manœuvre des appareils de voie dont le changement de position est nécessaire pour acheminer un wagon débranché sur une voie déterminée du faisceau

Combiner of a sorting box which effects automatically and at the required time following only one prior control, the operation of point connections, necessary in order to send a sorted wagon on a specified track of the siding

Fahrtenspeicher
Combinador automático de clasificación
Combinatore automatico di smistamento
Automatische heuvelinrichting
Rejestrator odprzegów
Manöverapparat för automatisk rangering

31-20-010 **Transmetteur d'annonces:**

Dispositif faisant apparaître, sur un écran lumineux à l'intérieur du poste de débranchement et, dans l'ordre où ils sont transmis par le poste de bosse, le numéro des voies sur lesquelles doivent être envoyés successivement les wagons débranchés

Apparatus which makes visible on an illuminated screen inside the sorting box and in the order in which they are given by the hump box, the number of the tracks along which the sorted wagons should be successively sent

Gleisanzeiger
Transmisor de anuncios
Trasmettitore di indicazioni
Automatische spooraanwijzer
—
Spårnummerindikator

Section 31-25 — Installations diverses — Miscellaneous equipment

31-25-005	Système du gage: Système d'exploitation des lignes à voie unique, dans lequel l'autorisation de pénétrer sur une section de ligne est donnée au train sous la forme d'un gage délivré au mécanicien ou aux agents du train. Ce gage est généralement constitué par un bâton, dit « bâton pilote ».	Token system: A system regulating the traffic on single track lines, under which the right to enter a section is given to the train through delivery of a token to the engine driver or to the trainmen. This token usually consists of a staff.	Stabblock Sistema de prenda Sistema di blocco con pegno (bastone pilota) Staffsystem — —
31-25-010	Annonce automatique d'un train: Dispositif déclenchant automatiquement l'action d'une sonnerie ou la présentation d'un répéteur optique en un point, lorsqu'un train allant vers ce point s'en trouve à une distance déterminée.	Automatic advice of the approach of a train: Apparatus which automatically causes a bell to ring or operates a visual signal at a certain point when a train approaching that point reaches a specified distance from it.	Selbsttätige Zugvormeldeeinrichtung Anuncio automático de tren Annuncio automatico di un treno Automatische treinaankondiging Sygnalizator samoczynny zbliżenia pociągu Automatisk tågankomstsignalering
31-25-015	Transmetteur de clé: Ensemble des dispositifs installés en deux points relativement éloignés et permettant, par une action à distance, lorsqu'une clé d'enclenchement a été introduite dans une serrure disposée à l'un de ces points, la prise d'une clé (du même type ou non) à l'autre point et qui, une fois cette dernière clé retirée, empêche la reprise de cette primitivement engagée.	Key transmitter: Apparatus installed at two relatively distant locations which, when an interlocking key has been inserted in a lock placed at one of the locations, allows a key (of the same or another shape) to be extracted at the other location and which, once this latter key has been withdrawn, prevents the withdrawal of the former key.	Schlüsselabhängigkeit Transmisor de llave Trasmettitore di chiave Sleutelrelaiskastjes met wederzijdse vastlegging — Apparat för överföring av nyckelberoende
31-25-020	Serrure à contacts: Type particulier de commutateur ne pouvant être actionné que par l'intermédiaire d'une clé d'un type déterminé.	Key switch: Special type of switch which may only be actuated by means of a special type of key.	Schlosskontakt Cerradura de contactos Serratura con contatti elettrici Sleutelkastje — Kontrollås med kontaktdon

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-31:1959

Withdrawn

INDEX

	Page
FRANÇAIS	29
ENGLISH	31
DEUTSCH	33
ESPAÑOL	35
ITALIANO	37
NEDERLANDS	39
POLSKI	43
SVENSKA	45

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-31:1959

Withdr2wn

INDEX

A		
Aimant de voie	31-05-390	
Alimentation en cascade de relais de voie	31-05-310	
Allumage d'approche	31-05-085	
Annonce automatique d'un train	31-25-010	
Annonce d'un train	31-15-010	
Appareil de voie	31-05-090	
Arrêt automatique des trains	31-05-400	
B		
Bague isolante	31-05-285	
Blocage	31-15-015	
Block à courants codés	31-15-060	
Block à deux aspects	31-15-070	
Block à quatre aspects	31-15-080	
Block à trois aspects	31-15-075	
Block automatique	31-15-040	
Block automatique à circuits de voie	31-15-045	
Block automatique à compteur d'essieux	31-15-065	
Block automatique à courant alternatif	31-15-055	
Block automatique à courant continu	31-15-050	
Bouton	31-05-105	
Bouton d'itinéraire à réitération	31-10-125	
C		
Cab signal	31-05-405	
Chevauchement	31-15-005	
Circuit de commande	31-05-115	
Circuit de contrôle	31-05-160	
Circuit de voie	31-05-305	
Circuit de voie à courant alternatif	31-05-340	
Circuit de voie à courant alternatif à capacité	31-05-350	
Circuit de voie à courant alternatif à réactance	31-05-345	
Circuit de voie à courant codé	31-05-360	
Circuit de voie à courant continu	31-05-335	
Circuit de voie à courant pulsé	31-05-355	
Clé	31-05-105	
Combinateur	31-10-145	
Combinateur automatique de triage	31-20-005	
Commande	31-05-095	
Commande automatique	31-05-100	
Commande centralisée	31-10-135	
Commande centralisée des circulations	31-10-135	
Commande électrique	31-05-110	
Commande enregistrée	31-10-115	
Commande perdue	31-10-110	
Commandes emmagasinées	31-10-120	
Commutateur de mise hors service (cantonnement manuel)	31-15-025	
Commutateur de signal	31-05-210	
Commutateur de verrou d'aiguille	31-05-250	
Compteur d'essieux	31-15-030	
Connexion de rail à rail	31-05-295	
Connexion inductive	31-05-365	
Contact de passage d'un commutateur	31-05-205	
Contact fixe de voie	31-05-410	
Contrôle d'allumage de signal	31-05-200	
Contrôle d'entrebaillement d'aiguille	31-05-220	
Contrôle d'un appareil	31-05-145	
Contrôle de concordance	31-05-165	
Contrôle de position	31-05-155	
Contrôle de position d'aiguille	31-05-215	
Contrôle de signal	31-05-185	
Contrôle de signal à la fermeture	31-05-190	
Contrôle de signal à l'ouverture et à la fermeture	31-05-195	
Contrôle de verrou d'aiguille	31-05-245	
Contrôle impératif	31-05-170	
Contrôleur de lame d'aiguille conduit	31-05-240	
Contrôleur de lames d'aiguille	31-05-230	
Contrôleur de lames d'aiguilles à poussoir	31-05-235	
Contrôleur électrique d'aiguille	31-05-225	
Crocodile	31-05-410	
D		
Destruction automatique d'une commande	31-10-100	
Dispositif de contrôle	31-05-150	
Dispositif de garage	31-15-035	
Dispositif de répétition sur les machines	31-05-395	
E		
Eclissage électrique	31-05-295	
Eclisse isolante	31-05-290	
Ecran de visibilité (pour panneau lumineux)	31-05-050	
Enclenchement	31-10-005	
Enclenchement conditionnel	31-10-025	
Enclenchement d'approche	31-10-180	
Enclenchement d'ordre	31-10-030	
Enclenchement de continuité	31-15-020	
Enclenchement de nez à nez	31-10-190	
Enclenchement de non réitération	31-10-035	
Enclenchement de sens	31-10-185	
Enclenchement de tracé d'itinéraire	31-10-160	
Enclenchement de transit	31-10-165	
Enclenchement de transit rigide	31-10-170	
Enclenchement de transit souple	31-10-175	
Enclenchement direct	31-10-010	
Enclenchement électrique	31-10-040	
Enclenchement indirect	31-10-015	
Enclenchement multiple	31-10-025	
Enclenchement réciproque	31-10-020	
Enclenchement résultant	31-10-015	
F		
Feu	31-05-010	
Feu arrière de signal (signal mécanique)	31-05-015	
Feu arrière du signal (signal lumineux)	31-05-075	
Feu de côté	31-05-070	
Feu fantôme	31-05-020	
File de rails isolée	31-05-265	
H		
Hiérarchisation des feux	31-05-065	
I		
Interrupteur de circuit de voie	31-05-330	
Intervalle de coupure	31-05-260	
Itinéraire à tracé permanent	31-10-105	

J		S	
Joint isolant	31-05-270	Section isolée	31-05-300
		Serrure à contacts	31-25-020
		Shunt à la désexcitation d'un circuit de voie	31-05-315
		Shunt d'un train	31-05-325
		Shunt limite	31-05-315
		Shunt préventif	31-05-320
		Signal	31-05-005
		Signal d'abri	31-05-405
		Signal lumineux	31-05-025
		Signal lumineux à feux colorés	31-05-030
		Signal lumineux à feux de position	31-05-060
		Signal nain	31-05-055
		Système du gage	31-25-005
L			
Levier d'itinéraire à réitération	31-10-125		
Levier de commande	31-05-105		
M			
Moteur d'aiguille	31-05-130		
Moteur d'aiguille à manivelle	31-05-135		
Moteur d'aiguille à grand levier	31-05-140		
Moteur de signal	31-05-120		
Moteur de signal à désengageur	31-05-125		
P		T	
Panneau	31-05-025	Tableau de contrôle optique	31-10-150
Panneau hiérarchisé	31-05-080	Tableau géographique de commande et de contrôle	31-10-155
Pédale	31-05-370	Télécommande à courant codé	31-10-140
Pédale électromécanique à flexion de rail	31-05-380	Télécommande d'une ligne	31-10-135
Pédale électromagnétique à levier	31-05-375	Télécommande d'une zone	31-10-130
Pédale électromagnétique à retardement	31-05-385	Transmetteur d'annonces	31-20-010
Plaque isolante	31-05-280	Transmetteur de clé	31-25-015
Poste à leviers libres d'entrée et de sortie	31-10-095		
Poste à pouvoir	31-10-065		
Poste à pouvoir à leviers d'itinéraires	31-10-085		
Poste à pouvoir à leviers individuels	31-10-080		
Poste à pouvoir à leviers libres	31-10-090		
Poste électrique	31-10-070		
Poste électromécanique	31-10-060		
Poste électropneumatique	31-10-075		
Profil isolant	31-05-275		
R		U	
Réarmement (dispositif de)	31-05-420	Unité lumineuse	31-05-035
Relais de voie	31-05-255	Unité lumineuse à oculaire mobile	31-05-045
Répétiteur électromécanique	31-05-175	Unité lumineuse simple	31-05-040
Répétiteur lumineux	31-05-180		
		V	
		Verrou commutateur	31-10-050
		Verrou électrique	31-10-045
		Verrou électrique à réencenchement forcé	31-10-055
		Vigilance (dispositif de)	31-05-415

INDEX

A			
Alternating-current automatic block	31-15-055	Electrical signal box	31-10-070
Alternating-current track circuit	31-05-340	Electro-mechanical repeater	31-05-175
Approach locking	31-10-180	Electro-mechanical signal box	31-10-060
Approach signal lighting	31-05-085	Electro-pneumatic signal box	31-10-075
Automatic advice of the approach of a train	31-25-010	End post	31-05-275
Automatic block	31-15-040	Entrance-exit free lever signal box	31-10-095
Automatic block with axle counters	31-15-065		
Automatic block with track circuits	31-15-045	F	
Automatic control	31-05-100	Forced drop lock	31-10-055
Automatic route release	31-10-100		
Axle-counter	31-15-030	G	
		Geographical panel	31-10-155
B		H	
Background plate (for light signal)	31-05-050	Handle	31-05-105
Block proving	31-15-020		
Block switch	31-15-025	I	
Button	31-05-105	Impedance bond	31-05-365
Button one way	31-10-125	Indirect (or resultant) interlocking	31-10-015
		Insulated joint	31-05-270
C		Insulated section	31-05-300
Cab signal	31-05-405	Insulated track rails	31-05-265
Capacitor fed alternating-current track circuit	31-05-350	Insulating ferrule	31-05-285
Centralized traffic control	31-10-135	Insulating fishplate	31-05-290
Checking circuit	31-05-160	Insulating side plate	31-05-280
Checking equipment	31-05-150	Interlocking	31-10-005
Checking of an apparatus	31-05-145	Interrupter (track circuit)	31-05-330
Classification of colour light signal aspects	31-05-065		
Coded current block	31-15-060	K	
Coded current remote control	31-10-140	Key	31-05-105
Coded current track circuit	31-05-360	Key switch	31-25-020
Colour light signal	31-05-030	Key transmitter	31-25-015
Combined electric lock and circuit controller	31-10-050		
Combiner	31-10-145	L	
Compulsory checking	31-05-170	Lamp repeater	31-05-180
Contact gap	31-05-260	Light in colour light aspect	31-05-010
Control	31-05-095	Light signal	31-05-025
Control circuit	31-05-115	Light unit	31-05-035
Control lever	31-05-105	Line blocked	31-15-015
Correspondence proving	31-05-165	Lock circuit controller	31-05-250
Cut section of track circuit	31-05-310	Lock proving	31-05-245
D		M	
Delayed action electro-mechanical treadle	31-05-385	Movable roundel light unit	31-05-045
Diagram panel	31-10-150		
Direct-current automatic block	31-15-050	N	
Direct-current track circuit	31-05-335	Non-pre-setting control	31-10-110
Direct interlocking	31-10-010	Non-stick route (manually controlled)	31-10-105
Directional interlocking	31-10-185		
Drop shunt of a track circuit	31-05-315	O	
Dwarf signal	31-05-055	Off and on signal proving	31-05-195
		On signal proving	31-05-190
E		Overlap	31-15-005
Electric lock	31-10-045		
Electrical control	31-05-110		
Electrical depression bar	31-05-375		
Electrical interlocking	31-10-040		
Electrical point detector	31-05-225		

P		S	
Passing contact	31-05-205	Searchlight	31-05-045
Phantom signal aspect	31-05-220	Sectional release route locking	31-10-175
Plunger proving of switch blades	31-05-235	Sequential interlocking	31-10-030
Point detection	31-05-215	Side light	31-05-070
Point machine	31-05-130	Signal	31-05-005
Point machine with hand crank	31-05-135	Signal backlight (light signal)	31-05-075
Point machine with long lever	31-05-140	Signal backlight (mechanical signal)	31-05-015
Points and crossing	31-05-090	Signal circuit controller	31-05-210
Position light special	31-05-060	Signal light proving	31-05-200
Positional checking	31-05-155	Signal machine	31-05-120
Power signal box	31-10-065	Signal machine with disengager	31-05-125
Power signal box with free levers or thumb switches	31-10-090	Signal proving	31-05-185
Power signal box with individual levers	31-10-080	Single light unit	31-05-040
Power signal box with route levers	31-10-085	Special locking	31-10-025
Pre-setting control	31-10-115	Stored control	31-10-120
Prevent shunt of a track circuit	31-05-320		
Proving of opening of switch blades	31-05-220		
Proving of switch blades	31-05-230		
Pulsating current fed track circuit	31-05-355		
R		T	
Rail bond	31-05-295	Through route locking	31-10-170
Ramp	31-05-410	Token system	31-25-005
Reactance fed alternating-current track circuit	31-05-345	Track circuit	31-05-305
Reciprocal interlocking	31-10-020	Track magnet	31-05-390
Remote control of an area	31-10-130	Track relay	31-05-255
Repeater mechanism on engines	31-05-395	Train announcement	31-15-010
Resetting device	31-05-420	Train shunt	31-05-325
Rigid check of switch blade	31-05-240	Treadle	31-05-370
Rotation interlocking	31-10-035	Treadle (rail flexure)	31-05-380
Route lever one way	31-10-125		
Route locking (after the signal has been passed)	31-10-165		
Route locking (before the signal has been passed)	31-10-160		
		V	
		Vigilance device	31-05-415

INHALTSVERZEICHNIS

A		G	
Achswiderstand eines Zuges	31-05-325	Gespeicherter Befehl	31-10-115
Achswiderstand, für den Abfall des Gleisrelais zulässiger	31-05-315	Gespeicherter Steuerungsablauf	31-10-120
Achswiderstand, welcher den Anzug des Gleisrelais verhindert, maximaler	31-05-320	Gleichstrom-Gleisstromkreis	31-05-335
Achszähleinrichtung	31-15-030	Gleisabschnitt, isolierter	31-05-300
Annäherungsbeleuchtung	31-05-085	Gleisanzeiger	31-20-010
Annäherungsverschluss	31-10-180	Gleisbildstellwerk	31-10-155
Anzeige für Mittelstellung (oder Halbstellung) von Weichenzungen	31-05-220	Gleisblock	31-15-045
Aufhebbarer Ausschluss bei Beifahreranlagen	31-10-190	Gleisdrossel	31-05-365
Auflösung, selbsttätige	31-10-100	Gleismagnet	31-05-390
Ausschluss von Fahrten entgegengesetzter Richtung	31-10-185	Gleisrelais	31-05-255
B		H	
Bedingter Verschluss	31-10-025	Gleisspeisung durch Weiterschaltung mittels Gleisrelais	31-05-310
Befehl, gespeicherter	31-10-115	Gleisstromkreis	31-05-305
Beifahreranlagen, aufhebbarer Ausschluss bei Blendemelaissignallaternen	31-10-190	Gleisstromkreis, Code-	31-05-360
C		I	
Codeblock	31-15-060	Gleisstromkreis, Gleichstrom-	31-05-335
Code-Gleisstromkreis	31-05-360	Gleisstromkreis, Impuls-	31-05-355
D		K	
Druckluftstellwerk	31-10-075	Gleisstromkreis, induktiv gespeister	31-05-345
Druckschienenkontakt	31-05-375	Gleisstromkreis, kapazitiv gespeister	31-05-350
Durchbiegungskontakt	31-05-380	Gleisstromkreis-Unterbrecher	31-05-330
Durchgangsbetrieb, Fahrstrasse für	31-10-105	Gleisstromkreis, Wechselstrom-	31-05-340
Durchschalthebel	31-15-025	Gleisstromkreis, Zeichengabe-	31-05-360
E		H	
Elektrische Fernbedienung	31-05-110	Halbstellung von Weichenzungen, Anzeige für	31-05-220
Elektrischer Verschluss	31-10-040	I	
Elektrischer Zungenprüfer	31-05-225	Impuls-Gleisstromkreis	31-05-355
Elektrisches Stellwerk	31-10-070	Induktiv gespeister Gleisstromkreis	31-05-345
Elektromechanischer Meldeer	31-05-175	Isolier-einlage, Laschen-	31-05-280
Elektromechanischer Schienenkontakt mit Verzögerung	31-05-385	Isolier-lasche	31-05-290
Elektromechanisches Stellwerk	31-10-060	Isolierung	31-05-285
F		I	
Fahrstrasse für Durchgangsbetrieb	31-10-105	Isolierstoss	31-05-270
Fahrstrassenfestlegung	31-10-160	Isolierstosszwischenlage	31-05-275
Fahrstrassenfestlegung durch Zugeinwirkung	31-10-165	Isolierter Gleisabschnitt	31-05-300
Fahrtenspeicher	31-20-005	Isolierter Schienenstrang	31-05-265
Farbsichtsignal	31-05-030	K	
Federbolzen-Zungenprüfer	31-05-235	Kapazitiv gespeister Gleisstromkreis	31-05-350
Fernbedienung	31-05-095	Knebel	31-05-105
Fernbedienung, elektrische	31-05-110	Kombinator	31-10-145
Fernbedienung, selbsttätige	31-05-100	Kontaktöffnung	31-05-260
Fernstellen	31-05-110	Kraftstellwerk	31-10-065
Fernsteuern	31-05-110	Kraftstellwerk mit Einzelhebeln	31-10-080
Fernsteuerung einer Strecke	31-10-135	Kraftstellwerk mit Fahrstrassenhebeln	31-10-085
		Kraftstellwerk mit frei beweglichen Hebeln	31-10-090
		Kreuzung	31-05-090
		Kodikontakt	31-05-410

L				
Laschen-Isoliereinlage	31-05-280	Signalschirm	31-05-050	
Lichtsignal	31-05-025	Speicherung mehrerer Befehle	31-10-120	
Lichtsignal, Stellungen-	31-05-060	Speermagnet	31-10-045	
Lichtsignallaterne	31-05-035	Speermagnet mit Kontakten	31-10-050	
Lichtsignallaterne, einfache (ohne bewegliche Blenden)	31-05-040	Speermagnet mit mechanischer Abstützung	31-10-055	
		Stabblock	31-25-005	
		Stellhebel	31-05-105	
		Stellknopf	31-05-105	
		Stellstromkreis	31-05-115	
		Stelltaste	31-05-105	
		Stellungs-Lichtsignal	31-05-060	
		Stellungsmelder	31-05-155	
		Stellwerk, elektrisches	31-10-070	
		Stellwerk, elektromechanisches	31-10-060	
		Steuerungsablauf, gespeicherter	31-10-120	
		Stossfugeneinlage	31-05-275	
		Strecken Anfangsblock	31-15-015	
		Streckenendblock	31-15-020	
M				
Maximaler Achswiderstand, welcher den Anzug des Gleisrelais verhindert	31-05-320			
Meldelämpchen	31-05-180			
Melder, elektromechanischer	31-05-175			
Meldetafel, optische	31-10-150			
Mittelstellung von Weichenzungen, Anzeige für	31-05-220			
O				
Optische Meldetafel	31-10-150			
P				
Phantomlicht	31-05-020			
R				
Rangordnung der Lichtsignale	31-05-065			
Relaisignallaterne, Blenden-	31-05-045			
Rückblock	31-15-020			
Rücklicht am mechanischen Signal	31-05-015			
Rücklicht am Farblichtsignal	31-05-075			
Rückmeldevorrichtung auf Lokomotiven	31-05-305			
Rückstellvorrichtung	31-05-420			
S				
Schienen-Hebelkontakt	31-05-375			
Schienenkontakt mit Verzögerung	31-05-385			
Schienenstrang, isolierter	31-05-265			
Schienenverbinder	31-05-295			
Schlosskontakt	31-25-020			
Schlüssel	31-05-105			
Schlüsselabhängigkeit	31-25-015			
Seitenlicht	31-05-070			
Selbstblock	31-15-040			
Selbstblock mit Achszählern	31-15-065			
Selbstblock mit Gleisstromkreis	31-15-045			
Selbstblock mit 2-begriffigen Signalen	31-15-070			
Selbstblock mit 3-begriffigen Signalen	31-15-075			
Selbstblock mit 4-begriffigen Signalen	31-15-080			
Selbstblock, mittels Gleichstromes betriebener	31-15-050			
Selbstblock, mittels Wechselstromes betriebener	31-15-055			
Selbsttätige Auflösung	31-10-100			
Selbsttätige Fernbedienung	31-05-100			
Selbsttätige Zugbeeinflussung	31-05-400			
Selbsttätige Zugvormeldeinrichtung	31-25-010			
Selbsttätiger Streckenblock	31-15-040			
Signal	31-05-005			
Signalantrieb	31-05-120			
Signalantrieb mit Kupplung	31-05-125			
Signalflügelkontakt	31-05-210			
Signalhaltmelder	31-05-190			
Signallicht	31-05-010			
Signallicht-Überwachung	31-05-200			
Signalmelder	31-05-185			
Signalmelder für Halt- und Fahrtstellung	31-05-195			
Signalrücklicht (am mechanischen Signal)	31-05-015			
Signalrücklicht (am Farblichtsignal)	31-05-075			
Signalschild	31-05-050			
		Ü		
		Überlappung	31-15-005	
		Überwachung	31-05-165	
		Überwachung, Signallicht-	31-05-200	
		Überwachung der Weichenstellung	31-05-215	
		Überwachung einer Einrichtung	31-05-145	
		Überwachung, zwangsläufig wirkende	31-05-170	
		Überwachungseinrichtung	31-05-150	
		Überwachungsstromkreis	31-05-160	
		V		
		Verschluss	31-10-005	
		Verschluss, bedingter	31-10-025	
		Verschluss, elektrischer	31-10-040	
		Verschluss, mittelbarer	31-10-015	
		Verschluss, unmittelbarer	31-10-010	
		Vorblock	31-15-015	
		Vormeldung	31-15-010	
		W		
		Wachsamkeitsvorrichtung	31-05-415	
		Wechselspeise	31-10-020	
		Wechselstrom-Gleisstromkreis	31-05-340	
		Weiche	31-05-090	
		Weichenantrieb	31-05-130	
		Weichenantrieb mit Kurbel	31-05-135	
		Weichenantrieb mit Umstellhebel	31-05-140	
		Weichenriegelkontakt	31-05-250	
		Weichenriegelschalter	31-05-250	
		Weichenriegelüberwachung	31-05-245	
		Weichenzungen, Anzeige für Mittelstellung von	31-05-220	
		Wiederholungssperre	31-10-035	
		Wischkontakt eines Schalters	31-05-205	
		Z		
		Zählblock	31-15-065	
		Zeichengabe-Gleisstromkreis	31-05-360	
		Zeichen-Streckenblock	31-15-060	
		Zugbeeinflussung, selbsttätige	31-05-400	
		Zugvormeldeinrichtung, selbsttätige	31-25-010	
		Zungenprüfer, elektrischer	31-05-225	
		Zungenprüfer, Federbolzen-	31-05-235	
		Zungenprüfer, mit der Weichenzunge starr verbundener	31-05-240	
		Zungenprüferkontakt	31-05-230	
		Zwangsläufig wirkende Überwachung	31-05-170	
		Zwergsignal	31-05-055	

ÍNDICE

A		D	
Alimentación en cascada de relés de vía	31-05-310	Dispositivo de apartado	31-15-035
Anillo aislante	31-05-285	Dispositivo de comprobación	31-05-150
Anulación automática de un mando	31-10-100	Dispositivo de repetición sobre las máquinas	31-05-395
Anuncio automático de tren	31-25-010		
Anuncio de un tren	31-15-010		
Aparato de comprobación de posición de aguja	31-05-220		
Aparato de vía	31-05-090		
B		E	
Bloqueo	31-15-015	Encendido de acercamiento	31-05-085
Bloqueo automático	31-15-040	Enclavamiento	31-10-005
Bloqueo automático de circuitos de vía	31-15-045	Enclavamiento condicionado (o multiple)	31-10-025
Bloqueo automático de contador de ejes	31-15-065	Enclavamiento de acercamiento	31-10-180
Bloqueo automático de corriente alterna	31-15-055	Enclavamiento de continuidad	31-15-020
Bloqueo automático de corriente continua	31-15-050	Enclavamiento de itinerario marcado	31-10-160
Bloqueo con corriente codificada	31-15-060	Enclavamiento de no reiteración	31-10-035
Bloqueo de 2 indicaciones	31-15-070	Enclavamiento de tránsito	31-10-165
Bloqueo de 3 indicaciones	31-15-075	Enclavamiento de tránsito elástico	31-10-175
Bloqueo de 4 indicaciones	31-15-080	Enclavamiento de tránsito rígido	31-10-170
C		Enclavamiento de orden	31-10-030
Cerradura de contactos	31-25-020	Enclavamiento direccional	31-10-185
Cerrojo conmutador	31-10-050	Enclavamiento directo	31-10-010
Cerrojo eléctrico	31-10-045	Enclavamiento indirecto (o resultante)	31-10-015
Cerrojo eléctrico de enclavamiento forzado	31-10-055	Enclavamiento eléctrico	31-10-040
Circuito de comprobación	31-05-160	Enclavamiento frente a frente	31-10-190
Circuito de mando	31-05-115	Enclavamiento recíproco	31-10-020
Circuito de vía	31-05-305		
Circuito de vía en corriente alterna	31-05-340		
Circuito de vía en corriente alterna de capacidad	31-05-350		
Circuito de vía en corriente alterna de reactancia	31-05-345		
Circuito de vía de corriente codificada	31-05-360		
Circuito de vía en corriente continua	31-05-335		
Circuito de vía de corriente intermitente	31-05-355		
Combinador	31-10-145		
Combinador automático de clasificación	31-20-005		
Comprobación de cerrojo de aguja	31-05-245		
Comprobación de concordancia	31-05-165		
Comprobación de encendido de señal	31-05-200		
Comprobación de posición	31-05-155		
Comprobación de posición de aguja	31-05-215		
Comprobación de señal	31-05-185		
Comprobación de señal a la apertura y al cierre	31-05-195		
Comprobación de señal al cierre	31-05-190		
Comprobación de un aparato	31-05-145		
Comprobación imperativa	31-05-170		
Comprobador de cuchillas de aguja	31-05-230		
Comprobador de cuchillas de agujas de pulsador	31-05-235		
Comprobador eléctrico de aguja	31-05-225		
Conexión de carril a carril	31-05-295		
Conexión inductiva	31-05-365		
Conmutador de cerrojo de aguja	31-05-250		
Conmutador de retirada de servicio (seccionamiento manual)	31-15-025		
Conmutador de señal	31-05-210		
Contacto de paso de un conmutador	31-05-205		
Contacto fijo de vía	31-05-410		
Contador de ejes	31-15-030		
Cuadro geográfico de mando	31-10-155		
Cuadro óptico de verificación	31-10-150		
		F	
		Fila	31-05-265
		I	
		Imán de vía	31-05-390
		Intervalo de apertura	31-05-260
		Interruptor de circuito de vía	31-05-330
		Itinerario de trazado permanente	31-10-105
		J	
		Jerarquía de luces	31-05-065
		Junta aislante	31-05-270
		L	
		Luz	31-05-010
		Luz fantasma	31-05-020
		Luz lateral	31-05-070
		Luz posterior de la señal (señal luminosa)	31-05-075
		Luz trasera de señal (señal mecánica)	31-05-015
		M	
		Mando	31-05-095
		Mando automático	31-05-100
		Mando centralizado de circulaciones	31-10-135
		Mando condicionado	31-10-110
		Mando eléctrico	31-05-110
		Mando predeterminado	31-10-115
		Mandos acumulados	31-10-120
		Mandos centralizados	31-10-135
		Motor de aguja	31-05-130
		Motor de aguja de gran palanca	31-05-140
		Motor de aguja de manubrio	31-05-135
		Motor de señal	31-05-120
		Motor de señal con desenganche	31-05-125

P		S	
Palanca (o pulsador) de itinerario de repetición	31-10-125	Sección aislada	31-05-300
Palanca de mando (o pulsador, manubrio, o llave)	31-05-105	Señal	31-05-005
Panel de jerarquía de luces	31-05-080	Señal de cabina	31-05-405
Pantalla de visibilidad (para panel luminoso)	31-05-050	Señal enana (señal baja)	31-05-055
Parada automática de los trenes	31-05-400	Señal luminosa con luces de posición	31-05-060
Pedal	31-05-370	Señal luminosa de luces coloreadas	31-05-030
Pedal electromecánico de flexión de carril	31-05-380	Señal luminosa o panel	31-05-025
Pedal electromecánico de palanca	31-05-375	Shunt de la desexcitación de un circuito de vía o shunt limite	31-05-315
Pedal electromecánico de retardo	31-05-385	Shunt de un tren	31-05-325
Perfil aislante	31-05-275	Sunt preventivo	31-05-320
Placa aislante	31-05-280	Sistema de prenda	31-25-005
Plaqueta aislante	31-05-290	Solapamiento	31-15-005
Plaqueta eléctrica	31-05-295		
Puesto de mando	31-10-065	T	
Puesto de mando de palancas de itinerarios	31-10-085	Telemando de corriente codificada	31-10-140
Puesto de mando de palancas libres	31-10-090	Telemando de una línea	31-10-135
Puesto de palancas individuales	31-10-080	Telemando de una zona	31-10-130
Puesto de palancas libres de entrada y salida	31-10-095	Transmisor de anuncios	31-20-010
Puesto eléctrico	31-10-070	Transmisor de llave	31-25-015
Puesto electromecánico	31-10-060		
Puesto electroneumático	31-10-075	U	
		Unidad luminosa	31-05-035
		Unidad luminosa de pantalla móvil	31-05-045
		Unidad luminosa simple	31-05-040
R		V	
Relé de vía	31-05-255	Verificador de cuchilla de aguja conducido	31-05-240
Repetidor electromecánico	31-05-175	Vigilancia (dispositivo de)	31-05-415
Repetidor luminoso	31-05-180		
Reposición (dispositivo de)	31-05-420		